

# Apologie des Sokrates

St. 17a

**ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,** πεπόνθατε **ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων,** οὐκ οἶδα· ἔγω  
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich  
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I  
**δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγους** ἐμαυτοῦ **ἐπελαθόμην,** οὕτω πιθανῶς **ἔλεγον.**  
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.  
but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.  
**καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν.** **μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν**  
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines  
and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one  
**ἐθαύμασα** **τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο,** **τοῦτο ἐν ὥ ἔλεγον** **ώς**  
wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass  
I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that  
**χρῆν** **ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι** **μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε** **ώς [17b]** **δεινοῦ**  
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten  
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever  
**ὅντος λέγειν.** **τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι** **ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἔξελεγχθήσονται** **ἔργῳ,**  
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
**ἐπειδὴν μηδ' ὄπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν,** **τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν**  
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen  
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them  
**ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·**  
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden:  
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying.  
**εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην** **ἄν εγώες οὐ κατὰ τούτους εἶναι**  
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein  
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be  
**ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὕστερος ἔγω λέγω, ή τι ή οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς**  
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr  
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you  
**δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,**  
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,  
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,  
**κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὕστεροι οἱ τούτων, ρήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν**  
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen  
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names  
**οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν**  
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden  
not even having been arranged, but you will hear at random being said the occurring  
**ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω**  
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten  
names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect  
**ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἄν δῆποι πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὕστερ**  
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie  
otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age just as  
**μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,**  
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,  
for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men Athenians,  
**τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου**  
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden höret meiner  
this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me  
**ἀπολογούμένου δι' ὕντερ** **εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἄγορᾳ ἐπὶ τῶν**  
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den  
defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the  
**τραπεζῶν, τίνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε**  
Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch  
tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither to wonder nor  
**θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὔτωσί. νῦν ἔγω πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον**  
lärmen dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht  
to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first onto law court

**ἀναβέβηκα,**      **ἔτη**      **γεγονώς**      **έβδομήκοντα·**      **ἀτεχνῶς**      **οὖν**      **ξένως**      **ἔχω**      **τῆς**      **ἐνθάδε**  
 hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd stehe ich der hier  
 I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger I am of the here  
**λέξεως.**      **ώσπερ**      **ούν**      **ἄν,**      **εἰ**      **τῷ**      **όντι**      **ξένος**      **ἔτύγχανον**      **ἄν,**      **συνεγιγνώσκετε**      **δήπου**  
 Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend, ihr hättest zugestimmt  
 speech. just as then would, if to the being stranger I happened being, you were allowing  
**ἄν μοι εἰ ἐν ἔκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ**  
 wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise  
 would to me if in that the voice and also the way

## St. 18a

**ἔλεγον**      **ἐν**      **οἴσπερ**      **ἔτεθράμμην,**      **καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο**      **ὑμῶν**      **δέομαι**  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte  
 I was speaking in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask  
**δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν—**      **ἴσως μὲν γὰρ**  
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn  
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for  
**χείρων, ίσως δὲ βελτίων ἀν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν**  
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn  
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind  
**προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἥ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ρήτορος δὲ**  
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber  
 to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but  
**τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός είμι**      **ἀπολογήσασθαι, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς**  
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen  
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
**τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ**  
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die  
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the  
**ὑστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ**  
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und  
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and  
**πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ ούδεν ἀληθὲς λέγοντες, οὐκ ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἥ τοὺς ἄμφι**  
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um  
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around  
**Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι, ὡ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς**  
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die  
 Anytos, although being even these terrible but those more terrible, O men, who of you the  
**πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον ούδεν**  
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts  
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing  
**ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ**  
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter  
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under  
**γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡ**  
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.  
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.  
**ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι·**  
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger.  
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers.  
**οἱ γὰρ ἀκούοντες ἤγουνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας ούδε**      **θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὗτοι**  
 die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese  
 those for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these  
**οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ**  
 die Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit  
 the accusers many and much time already having accused, still but and in this the age  
**λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἥ ἀν μάλιστα**      **έπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ**  
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seind einige von euch und  
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and  
**μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες**      **ἀπολογουμένου**      **οὐδενός.**      **ὅ δὲ**  
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber  
 youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but  
**πάντων ἀλογώτατον, ὅτι ούδε τὰ ὄνόματα [18d] οἴον τε αὐτῶν**      **εἰδέναι καὶ**  
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und  
 of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and

εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς	τυγχάνει ὄν.	ὅσοι δὲ φθόνως καὶ διαβολῆς
zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter to say, except if someone comic poet	trifft es sich seiend. happens being.	so viele aber Neid und Verleumdung as many as but with envy and with slander
χρώμενοι ύμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι	die aber auch selbst überzeugt Gewordene sich bedienend euch überredeten— the but even themselves having been persuaded	ἄλλους πείθοντες— andere überzeugend— using you they were urging—
οὗτοι πάντες ἀπορώτατοι εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶνον	sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer diese alle am schwierigsten sind· not even for to bring up possible indeed it is of them these all most hard to deal with are·	τ' ἐστὶν αὐτῶν
ἐνταυθοῖ οὐδ' ἔλεγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν	hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows	
ἀπολογούμενόν τε καὶ ἔλεγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς,	sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you,	
ὥσπερ ἔγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτερους μὲν τοὺς ἄρτι	so wie ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben just as I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now	
κατηγορήσαντας, ἔτερους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγὼ λέγω, καὶ οἱ ιήθητε δεῖν	angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary	
πρὸς ἔκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκείνων πρότερον ἡκούσατε	prὸς ἔκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκείνων πρότερον ἡκούσατε	
gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard		
κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶν τῶν ὕστερον. εἰεῖν· ἀπολογητέον δή, ὦ	κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶν τῶν ὕστερον. εἰεῖν· ἀπολογητέον δή, ὦ	
Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, o		
ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον	Männer Athener, und zu unternehmen gilt men Athenians, and to be attempted	

## St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὅλιγῳ	von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig of you to take out the slander which you in much time you held this in so little
χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν	Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you
καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἵμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ	und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and
οὐ πάνυ με λανθάνει οἶνον ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,	nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb, not very me it escapes of what sort ist. however this indeed let it go wherever to the god dear,
τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἥ	dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the
κατηγορίᾳ ἐστιν ἐξ ἥς ἥ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἥ δὴ καὶ πιστεύων	Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing
Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰεῖν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον	Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering
οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν.	die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer· the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them.
Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν	Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the
ἡττώ λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταύτα ταύτα διδάσκων. τοιαύτη	schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such
τίς ἐστιν· ταῦτα γὰρ ἐωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδία, Σωκράτη	etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates

ΤΙΝÀ	ΈΚΕΙ	ΠΕΡΙΦΕΡÓΜΕΝΟΥ,	ΦÁΣΚΟΝΤÁ ΤΕ	ÁΕΡΟΒΑΤΕÍΝ	ΚΑÌ	ΆΛΛΗΝ	ΠΟΛΛΗΝ	ΦΛΥΑΡÍΑΝ
einen gewissen some	dort there	umher getragen werden, being carried around,	behauptend asserting	und and	Luft wandeln to air walk	und and	andere other	viel much
φλυαροῦντα,	ών	έγω ούδεν ούτε μέγα ούτε μικρὸν	πέρι	έπαινο.	καὶ	οὐχ	ώς	άτιμάζων
schwatzend, babbling,	deren of which	ich nichts weder groß noch klein I nothing neither great nor small	über about	versteh ich. I know about.	und nicht als ob	und nicht als ob	verachtend	nonsense
λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν		sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist—			καὶ οὐχ ως	άτιμάζων		
I say the such knowledge, if someone about the such things wise is—		nicht irgendwie ich is— lest somehow I						
ύπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας		φεύγοιμι—	άλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,					
von Meletos so viele Klagen		flöhe ich—	aber denn mir dieser, o Männer Athener,					
by Meletus so many suits		I might be prosecuted—	aber für to me of these, O men Athenians,					
ούδεν μέτεστιν.	μάρτυρας [19d]	δὲ αὖ θμῶν	τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ					
nichts ist Anteil. nothing is a share to me.	Zeugen witnesses	aber wieder von euch but again of you	die vielen stelle ich bei, the many and fordere ich					
ύμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν,	όσοι	έμοι πάποτε	έμοι πάποτε	άκηκόατε				
euch einander zu lehren und auch zu sagen,	so viele wie you one another to teach and also to declare,	so viele wie as many as	meiner jemals of me ever	habt gehört you have heard				
διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ θμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πάποτε								
sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever								
ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἥκουσε	τις	θμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ						
oder klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und either small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and								
ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ’ ἔστι καὶ τάλλα		περὶ ἐμοῦ ἀ οἱ πολλοὶ						
aus diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen from this you will know that such things is and the other things about von mir which the many								
λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὗτε τούτων οὐδέν έστιν, οὐδέν γ’ εἴ τινος ἀκηκόατε ως								
sagen. aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass say. but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that								
ἔγω παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.								
ich zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, I to educate I attempt people and money I collect,								
έπει καὶ τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶός τ’ εἴη παιδεύειν								
da auch dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden since also this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate								
ἄνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος.								
Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer. people just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.								
τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς ἄνδρες, οἱ οἶός τ’ έστιν ίών εἰς ἔκαστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—								
von diesen denn jeder, οἱ Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— of these for each, οἱ men, able to and is going into each of the cities the youths—								
οἵ εξεστι τῶν έαυτῶν πολιτῶν προϊκα συνεῖναι								
denen es ist erlaubt der eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen— to whom it is permitted of the their own citizens for free to associate with whomever would they wish—								
τούτους πείθουσι								
diese überreden these they persuade								

## St. 20a

ΤΑΣ ΈΚΕΙΝΩΝ ΣΥΝΟΥΣΙΑΣ	ΑΠΟΛΙΠΟΝΤΑΣ	ΣΦÍΣΙΝ	ΣΥΝΕΪΝΑΙ	ΧΡÍΜΑΤΑ ΔΙΔÓΝΤΑΣ ΚΑÌ ΧÁΡΙΝ
die jener Zusammenkünfte	verlassend	ihnen	zusammen zu sein	Geld gebend und Dank
the of those associations	having left behind	to them	to be with	money giving and favor
προσειδέναι. έπει καὶ ἄλλος ἀνήρ έστι Πάριος ένθάδε σοφὸς ὃν έγω ἡσθόμην				
anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr				
to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived				
έπιδημοῦντα· έτυχον γὰρ προσελθὼν				
anwesend seiend· traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld Sophisten				
being present in town· I happened for having approached to a man who has paid money to sophists				
πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ ίππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— έστὸν γὰρ				
mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich— sind denn				
more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked— there are for				
αύτῷ δύο ςει— ως Καλλία, ἦν δ’ ἔγω, εἰ μέν σου τῷ ςει πώλω ἢ μόσχω				
ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber calves				
to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves				

έγενέσθην, είχομεν ἀν	αύτοῖν	ἐπιστάτην	λαβεῖν	καὶ μισθώσασθαι	ὅς	ἔμελλεν	[20b]
wurden, hatten wir wohl had become, we had would	ihnen to the two	Aufseher overseer	zu nehmen to take	und zu mieten to hire	der who	im Begriff war was about to	
<b>αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ</b>	<b>ποιήσειν</b>	<b>τὴν προσήκουσαν ἀρετήν,</b>	<b>ἥν δ' ἀν οὗτος ἢ</b>				
sie schön und und gut them two fine and and good	machen werden to make	die gehörige fitting	Tugend, war virtue, it was	aber wohl dieser oder but would this either			
<b>τῶν ἵππικῶν τις</b>	<b>ἡ τῶν γεωργικῶν.</b>	<b>νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων</b>	<b>ἔστον, τίνα αὐτοῖν</b>				
der Reit kunst irgend wer of the horsemanship someone	oder der Acker kunst: or of the farming:	nun aber da now but since	Menschen sind, wen ihnen humans are, whom for the two				
<b>ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ</b>							
im Sinn hast Aufseher in mind you have overseer	zu nehmen; wer der to take; who of the	solchen Tugend, such virtue,	der menschlichen und auch of the human and also				
<b>πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἔστιν; οἷμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν οὐεων κτῆσιν.</b>							
bürgerlichen, kundig ist; political, expert is;	ich meine denn dich erwogen zu haben wegen I think for you to have considered because of	der der Söhne Besitz. the of the sons possession.					
<b>ἔστιν τις, ἔφην ἔγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὄ. τίς, ἥν δ' ἔγώ, καὶ</b>							
gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich, und there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I, and							
<b>ποδαρός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. καὶ</b>							
welcher Herkunft, und wieviel of what country, and of how much	lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae. and						
<b>ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἔμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ</b>							
ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte I the Evenus I counted blessed if as truly he might have			diese die Kunst und this the art and				
<b>οὕτως ἔμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην</b>							
so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself			und auch brüstete ich mich and also I was growing proud				
<b>ἀν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα ἀλλ' οὐ γάρ ἐπίσταμαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. ὑπολάβοι ἀν οὖν</b>							
wohl wenn verstand ich dieses aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. would if I knew these but not for I know, O men Athenians.			würde einwenden wohl nun might reply would then				
<b>τις ὅμῶν Ἰσως· ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι</b>							
jemand von euch vielleicht aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; woher die Verleumdungen dir someone of you perhaps but, O Socrates, the your what is matter; whence the slanders to you							
<b>αὗται γεγόνασιν; οὐ γάρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον</b>							
diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der der anderen sonderlicher these have come to be; not for surely of you at least nothing of the others more excessive							
<b>πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μή τι</b>							
sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden, wenn nicht etwas being busy then so great report and also talk has come to be, if not something							
<b>ἐπραττεῖς ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d]</b>							
tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit nicht wir über you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that not we about							
<b>σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγὼ ὅμιν</b>							
dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich euch you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I to you							
<b>πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο ὁ ἐμοὶ πεποίκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν</b>							
werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und die I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and the							
<b>διαβολήν. ἀκούετε δή. καὶ Ἰσως μὲν δόξω τισὶν ὅμῶν παίζειν· εὖ μέντοι</b>							
Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen. gut indessen slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest. well however							
<b>ἴστε, πᾶσαν ὅμιν τὴν ἀλήθειαν ἔρω. ἐγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δι' οὐδὲν</b>							
wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch nichts know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of nothing							
<b>ἄλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;</b>							
außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit diese; but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom this;							
<b>ἵπερ ἔστιν Ἰσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γάρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι</b>							
die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr which indeed is perhaps human wisdom in the being for I am likely diese zu sein to be							
<b>σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἀν, οὓς ἄρτι [20e]</b>			<b>ἔλεγον,</b>	<b>μείζω τινὰ ἢ κατ'</b>			
weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als gemäß wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than according to							
<b>ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γάρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν</b>							
den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage. nicht denn ja ich ja sie human wisdom wise might be, or not I have what I say. not for indeed I at least it							

**έπίσταμαι, ἀλλ'**      **ὅστις**      **φησὶ**      **ψεύδεται**      **τε**      **καὶ**      **ἐπὶ**      **διαβολῆ**      **τῇ**      **ἔμῃ**      **λέγει.**      **καὶ**      **μοι,**  
 verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir,  
 I know, but whoever says lies and also on slander the my speaks. and to me,  
**ῶ ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε,**      **μηδ'**      **έὰν**      **δόξω**      **τι**      **ὑμῖν**      **μέγα**      **λέγειν· οὐ**  
 o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht  
 O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak· not  
**γάρ ἔμὸν ἔρω**      **τὸν λόγον**      **ὸν**      **ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς**      **ἀξιόχρεων**      **ὑμῖν**  
 denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch  
 for my I will say the speech which would I say, but into credible to you  
**τὸν λέγοντα ἀνοίσω.**      **τῆς γάρ ἔμης, εἰ δή τίς ἐστιν σοφία καὶ οἵα,**  
 den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,  
 the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,  
**μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι**  
 Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl.  
 witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose.  
**οὗτος**  
 dieser this

## St. 21a

**ἔμοις τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν**  
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight  
**ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἵστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'**  
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on  
**ὅτι ὁρμήσειν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο**  
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this  
**μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἥρετο γάρ δὴ**  
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja  
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed  
**εἴ τις ἔμοι εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ**  
 ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und  
 if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and  
**τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὐτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.**  
 dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.  
 of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.  
**σκέψασθε [21b] δὴ ὃν ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὑμᾶς διδάξειν**  
 prüfen ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren  
 consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach  
**ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γάρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·**  
 woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·  
 whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·  
**τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γάρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε**  
 was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch  
 what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor  
**σμικρὸν σύνοιδα ἔμαυτῷ σοφὸς ὃν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον**  
 klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten  
 small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest  
**εῖναι; οὐ γάρ δήπου ψεύδεται γε· οὐ γάρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον**  
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit  
 to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time  
**ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἐπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ**  
 war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine  
 I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some  
**ἔτραπόμην. ἥλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]**  
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier  
 I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here  
**εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ**  
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch  
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response  
**ὅτι οὐτοσὶ ἔμοι σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—**  
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—  
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—

<b>όνόματι</b>	<b>γάρ ούδεν</b>	<b>δέομαι</b>	<b>λέγειν,</b>	<b>ἡν δέ τις</b>	<b>τῶν πολιτικῶν</b>	<b>πρὸς</b>	<b>ὸν</b>	<b>ἐγὼ</b>
mit Namen by name	denn nichts for nothing	bedarf ich I need	zu sagen, to speak,	war aber irgendeiner was but someone	der politischen of the political	zu towards	den welchen whom	ich I
<b>σκοπών</b>	<b>τοιοῦτόν</b>	<b>τι</b>	<b>ἔπαθον,</b>	<b>ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος</b>			<b>αὐτῷ—</b>	<b>ἔδοξε</b>
prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	o Männer O men	Athenener, Athenians, and	sich unterhaltend conversing	mit ihm— with him—	es schien it seemed
<b>μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα</b>								
mir to me	dieser this	der Mann the man	zu scheinen to seem	zwar indeed	zu sein to be	weise wise	anderen und to others and	vielen to many
<b>ἐαυτῷ, εἶναι δ' οὕ· κάπειτα ἔπειρωμην αὐτῷ δεικνύαι ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι</b>								
sich selbst, to him self,	zu sein to be	aber nicht· but not·	und dann and then	versuchte ich I was attempting	ihm to him	zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think
<b>σοφός, εἴη δ' οὕ· ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν</b>								
weise, wise,	wäre might be	aber nicht. but not.	von hier from there	nun then	diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	auch vielen der and to many of the
<b>παρόντων πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπιῶν ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου</b>								
Anwesenden· being present·	zu	mir selbst my self	aber nun but then	weggehend going away	überlegte ich I was reasoning	dass that	dieses zwar des of this indeed of the	Mannes man
<b>ἐγὼ σοφώτερός είμι· κινδυνεύει μὲν γάρ ήμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν</b>								
ich I	weiser wiser	bin· am·	scheint zwar denn it is likely indeed for	unser of us	keiner von beiden neither	nichts schön und gut nothing noble and good		
<b>εἰδέναι, ἄλλ' οὗτος μὲν οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ,</b>								
gewusst zu haben, to have known,	aber but	dieser zwar this man indeed	meint thinks	etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,	ich aber, I but,
<b>ώσπερ οὖν οὐκ οἰδα, οὐδὲ οἴομαι· ἔσικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι</b>								
so wie just as	nun nicht then not	ich weiß, I know,	auch nicht nor	meine ich· I think·	ich scheine wenigstens I seem at least	dieses of this	ja kleinen irgendeinem at least by a small some	
<b>αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἡ μὴ οἰδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι.</b>								
ihm to him	diesem this	weiser wiser	zu sein, to be,	weil because	was the things	nicht ich weiß auch nicht not I know not even	meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.
<b>ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἥα τῶν ἔκεινου δοκοῦντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι</b>								
von hier from there	zu anderen unto another	ging ich I went	der jenes of the of that man	scheinenden seeming	weiseren wiser	zu sein und to be and		mir to me
<b>ταύτα ταύτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνω καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην.</b>								
dieselben the same	dieses these things	schien, it seemed,	und hier and here	und jenem and to that man	und anderen and to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.	
<b>μετὰ ταῦτ' οὖν ἥδη ἐφεξῆς ἥα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ</b>								
nach after	diesem these things	nun schon then already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar auch sich bekümmernnd und indeed and grieving and		
<b>δειδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ</b>								
fürchtend fearing	dass that	ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber notwendig but necessary	schien it seemed	zu sein das des Gottes um to be the of the god about		
<b>πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ</b>								
das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was sagt, what he says,	zu upon
<b>ἀπαντας τούς τι</b>								
alle all	die the	irgendein some						

## St. 22a

<b>δοκοῦντας</b>	<b>εἰδέναι.</b>	<b>καὶ νὴ τὸν κύνα,ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι—</b>	<b>δεῖ</b>	<b>γάρ πρὸς</b>
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und bei den Hund, o Männer Athener—	es ist nötig it is necessary	denn zu for towards
<b>ὑμᾶς τάληθῆ</b>	<b>λέγειν— ἥ μὴ ἔγω</b>	<b>ἔπαθόν τι τοιοῦτον οἱ μὲν μάλιστα</b>		
euch you	zu sagen— to say—	wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar am meisten		
<b>εὐδοκιμοῦντες</b>	<b>ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεῖς εἶναι ζητοῦντι</b>	<b>δεῖ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ</b>		
Ansehen habenden being of good repute	schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein dem Suchenden	scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer hinsichtlich das		
klug prudently	seemed to me of a little to lack of the most deficient to be to the seeker	seeming baser more reasonable to be men toward the		
<b>κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ</b>				
gemäß according to	den Gott, andere aber scheinende	scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer hinsichtlich das		
<b>φρονίμως ἔχειν.</b>	<b>δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὕσπερ πόνους</b>	<b>δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὕσπερ πόνους</b>		
klug prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie just as		
	it is necessary indeed to you the my wandering to show	ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie just as		

τινὰς πονοῦντος	ἴνα	μοι	καὶ ἀνέλεγκτος	ἡ μαντεία	γένοιτο.	μετὰ γὰρ τοὺς
einige mühenden some of one toiling	damit in order that	mir to me	und unwiderlegt and unfuted	die Weissagung the oracle	würde werden. might become.	nach denn die after for the
<b>πολιτικούς ἥα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]</b>						
Politischen political I went to the poets	zu den Dichtern the and of the	die und der Tragödien	und die der Tragedies	und die der Dithyramben	der of the Dithyrambs	
<b>καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρω καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἔκείνων</b>	und die anderen, wie hier auf frischer Tat	die Gedichte die mir schien	ergreifen werdend being about to catch	mich selbst my self	unwissender jener more unlearned of those	
und die anderen, wie hier auf frischer Tat	in the very act	which to me it seemed				
<b>ὅντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδοκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι</b>	und die anderen, wie hier auf frischer Tat	die Gedichte die mir schien	ergreifen werdend being about to catch	mich selbst my self	unwissender jener more unlearned of those	
seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien	am meisten most	sich beschäftigt zu haben to have worked out				
<b>αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἦν ἄμα τι καὶ μανθάνοιμι</b>						
mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich etwas und lerne						
by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once something and I might learn						
<b>παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθη· ὅμως δὲ ρῆτεον.</b>	von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren· dennoch aber zu sagen ist.					
from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things· nevertheless but to be said.						
<b>ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν βέλτιον ἔλεγον</b>	wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl besser sagten					
as word for to say almost of them all the being present would better they were saying						
<b>περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ</b>	über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der Dichter in kurzem					
about of which themselves they had made. I knew then again and about of the poets in a little						
<b>τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἀ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ</b>	dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern von Natur irgendeiner					
this, that not by wisdom they would make which they would make, but by nature by some						
<b>καὶ ἐνθουσιάζοντες ὠστερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι</b>	und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese sagen					
and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these say						
<b>μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἵσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτον τί μοι</b>	zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas mir					
on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something to me						
<b>ἔφανησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ</b>	erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen					
they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them because of						
<b>τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ ἴσαν.</b>	die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren.					
the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not they were.						
<b>ἀπῆτα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι ὥπερ καὶ</b>	ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch					
I went away then and from there to the same thinking to have prevailed in which indeed also						
<b>τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἥα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d]</b>	der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich· mir selbst denn					
of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going. to my self for						
<b>συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένω ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἥδη ὅτι εὔρήσοιμι</b>	war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde					
I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find						
<b>πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἡ πίσταντο</b>	vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden					
many and fine knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew						
<b>ἀ εἶγω οὐκ ἡπιστάμην καὶ μου ταύτη σοφώτεροι ἴσαν. ἀλλ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,</b>	was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Athener,					
the things I not I knew and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians,						
<b>ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ</b>	dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten					
the same to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good						
<b>δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἔκαστος ἡξίου καὶ τάλλα</b>	Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen					
craftsmen— because of the the art well to work out each was deeming and the other things						
<b>τὰ μέγιστα σοφωτάτος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἔκείνη τὴν σοφίαν [22e]</b>	die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit					
the greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom						
<b>ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην</b>	ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Oracle spruchs ob annehmen würde					
to hide· so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept						

**ἄν οὕτως ὥσπερ ἔχω**  
 wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend  
 would thus just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant  
**τὴν ἀμαθίαν, ἡ ἀμφότερα ἀ ἐκεῖνοι ἔχουσιν**  
 die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem  
 the ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the  
**χρησμῶ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω**  
 Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung,  
 oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the examination,

### ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

o Männer Athener,  
 O men Athenians,

## St. 23a

<b>πολλαὶ</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἀπέχθειαί</b>	<b>μοι</b>	<b>γεγόνασι</b>	<b>καὶ</b>	<b>οἵαι</b>	<b>χαλεπώταται</b>	<b>καὶ</b>
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and
<b>βαρύταται,</b>	<b>ώστε</b>	<b>πολλὰς</b>	<b>διαβολὰς</b>	<b>ἀπ' αὐτῶν</b>		<b>γεγονέναι,</b>	<b>ὄνομα</b>	<b>δὲ τοῦτο</b>
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von ihnen		geworden zu sein,	Name	aber dies
most burdensome,	so that	many	slanders	from of them		to have come to be,	name	but this
<b>λέγεσθαι,</b>	<b>σοφὸς</b>	<b>εἶναι·</b>	<b>οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες</b>			<b>ταῦτα αὐτὸν</b>		
gesagt zu werden,	weise	zu sein·	meinen sie denn mich	je weils die	anwesend seienden	dieses	ihm selbst	
to be said,	wise	to be·	they think for me	each time the	being present	these	him	
<b>εἶναι σοφὸν ἀ ἀν</b>	<b>ἄλλον</b>	<b>ἔξελέγξω.</b>	<b>τὸ δὲ κινδυνεύει,</b>	<b>ἄνδρες, τῷ</b>	<b>ὄντι ὁ θεὸς</b>			
zu sein	weise	was wohl	anderen	ich überführe.	das aber scheint,	O Männer,	in der Wirklichkeit der Gott	
to be	wise	which would	another	I may refute.	the but it is likely,	O men,	in the being	the god
<b>σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν,</b>	<b>ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου</b>							
weise zu sein,	zu sein,	und in dem	Orakel spruch	diesem	dies	dass die menschliche	Weisheit wenig	
wise to be,	to be,	and in the	oracle response	this	this	that the human	wisdom of little	
<b>τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός.</b>	<b>καὶ φαίνεται τούτον λέγειν τὸν Σωκράτη,</b>							<b>προσκεχρῆσθαι</b>
irgendeines wert	ist	und von nichts.	und scheint	diesen	zu sagen	den Sokrates,	sich bedient zu haben	
of some worth	is	and of nothing.	and appears	this	to say,	the Socrates,	to have used	
<b>δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἀν [εἰ]</b>								<b>εἴποι ὅτι</b>
aber dem	meinen	Namen,	mir	Beispiel	machend sich,	so wie wohl [wenn]	würde sagen	dass
but the	my	name,	me	example	making,	just as would	if	might say
<b>οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς</b>								
dieser von euch,	o Menschen,	weise ster	ist,	wer da	so wie	Sokrates	hat erkannt	dass von nichts
this man of you,	O people,	wisest	is,	whoever	just as	Socrates	has known	that of nothing
<b>ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγώ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιπλόκως</b>								
würdig ist	der	Wahrheit hinsichtlich	Weisheit.	dies	nun ich	zwar	noch auch jetzt	umher gehend
worthy is	in the	truth toward	wisdom.	these	then I	on the one hand	still and now	going around
<b>ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι</b>								
suche und	forsche	gemäß	den Gott	und der Bürger	und Fremden	wohl irgendeinen	ich meine	
I seek and	I search	according to	the god	and of the citizens	and of foreigners	would someone	I think	
<b>σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ,</b>	<b>τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι</b>							
weise zu sein·	und sobald	mir nicht	scheine,	dem Gott	helfend zeige ich	dass nicht	ist	
wise to be·	and whenever	to me	not it may seem,	to the god	helping I show	that not	is	
<b>σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῷν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολή</b>								
weise.	und unter	dieser der	Beschäftigung	weder irgendetwas	der der Stadt	zu handeln mir	Muße	
wise.	and by	of this the	occupation	neither anything	of the of the city	to do to me	leisure	
<b>γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῷν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρία εἰμὶ</b>								
ist geworden	wert	der Rede	weder der	eigenen,	sondern in Armut	ungeheuren	bin	
has come to be	worthy	of account	nor of the	of ones own,	but in poverty	countless	I am	
<b>διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵς</b>								
wegen die des Gottes	dienst.	zu aber diesen	die Jungen	mir	nach folgend—			
because of the of the god	service.	toward but to these	the youths	to me	following—			
<b>μάλιστα σχολή ἐστιν, οἱ τῷν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες</b>								
am meisten Muße	ist, die der	reichsten—	von selbst,	freuen sich	hörend			
most leisure	is, the of the	richest—	spontaneous,	rejoice	hearing			
<b>ἔξεταζομένων τῷν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν</b>								
untersucht werdender	der Menschen,	und sie selbst	oft mich	ahmen nach,	dann unternehmen			
of being examined	men,	and themselves	often me	they imitate,	then they attempt			
<b>ἄλλους ἔξετάζειν· κάπειτα οἷμαι εύρισκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν</b>								
andere zu prüfen-	und dann ich meine	finden viel	Fülle	meinender				
others to examine-	and then I think	they find much	abundance	of thinking	zwar			

<b>εἰδέναι</b>	<b>τι</b>	<b>ἀνθρώπων,</b>	<b>εἰδότων</b>	<b>δὲ ὀλίγα</b>	<b>ἢ οὐδέν.</b>	<b>ἐντεῦθεν</b>	<b>οὖν οἱ ὑπ'</b>
gewusst zu haben	etwas	der Menschen,	gewusst habender	aber weniges oder nichts.	von hier	nun die von	
to have known	something	of men,	of knowing	but few or nothing.	from there	then the by	
<b>αὐτῶν</b>	<b>ἔξεταζόμενοι</b>	<b>έμοὶ ὥργιζονται, οὐχ αὐτοῖς,</b>	<b>καὶ [23d] λέγουσιν ὡς</b>				
ihnen	geprüft werdenden	auf mich zürnen,	nicht sich selbst,	und sagen dass			
of them	being examined	at me are angry,	not at themselves, and	they say that			
<b>τίς</b>	<b>ἔστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτὸν ἔρωτάς ὅτι ποιῶν</b>						
irgendeiner	ist schändlichster	und verdirbt	die Jungen· und sobald irgendwer	sie fragt was tuend			
some one	is most vile	and corrupts	the youths· and whenever someone	them asks what doing			
<b>καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοούσιν,</b>		<b>ἴνα δὲ</b>			
und was	lehrend,	haben zwar	nichts zu sagen sondern	wissen nicht,	damit aber		
and what	teaching,	they have on the one hand	nothing to say but	they are ignorant,	in order that but		
<b>μὴ δοκῶσιν</b>	<b>ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν</b>		<b>φιλοσοφούντων</b>	<b>πρόχειρα</b>			
nicht	scheinen	ratlos zu sein,	die gegen aller der philosophierend seienden	vorgefertigte			
not	they may seem	to be at a loss,	the according to of all of the	philosophizing	ready at hand		
<b>ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω</b>							
dieses	sagen,	dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter	nicht meinen und den schwächeren				
these	they say,	that the things aloft and the under earth and gods	not to believe and the weaker				
<b>λόγον κρείττω ποιεῖν.</b>	<b>τὰ γάρ ἀληθῆ οἶμαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι</b>						
Logos	Rede	stärker machen.	die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten	zu sagen, dass offenbar			
argument	stronger to make.	the for true I think not would they might wish	zu haben,	to say, that manifest			
<b>γίγνονται προσποιούμενοι</b>	<b>μὲν εἰδέναι,</b>	<b>εἰδότες</b>	<b>δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν</b>				
werden	sich vor gebend	zwar gewusst zu haben,	gewusst habende	aber nichts. gerade nun			
they become	pretending	on the one hand to have known,	knowing	but nothing. since then			
<b>οἶμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς</b>							
ich meine	ehr liebende	seiend und heftige und viele,	angestrengt und überzeugend				
I think	ambitious	being and vehement and many, and	earnestly and persuasively				
<b>λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἔμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὕτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες.</b>							
sprechend	über mich, haben erfüllt	eurer die Ohren und seit langem	und heftig verleumdet sprechend.				
speaking	about of me, they have filled	of you the ears and long ago	and vehemently slandering.				
<b>ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ</b>							
aus diesen	aus auch Meletos	mir griff an und Anytos und Lykon,	zwar für				
from these	and Meletus	to me attacked and Anytos and Lycon,	Meletos				
<b>τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημηιουργῶν καὶ</b>							
die	Dichter	sich ärgernd,	Anytos aber für				
of the	poets	being vexed,	Anytos but on behalf of	die Volks Arbeiter und			

## St. 24a

<b>τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ</b>	<b>τῶν ρητόρων· ὥστε, δῆτερ</b>	<b>ἀρχόμενος ἐγὼ</b>
der politischen, Lykon aber für	die Redner· so dass, was gerade	beginnend ich
of the politicians, Lycon but on behalf of	of the orators· so that, which indeed	beginning I
<b>ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἴός τ' εἴην ἐγώ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν</b>		
sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese		
I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this		
<b>ἔξελέσθαι ἐν οὔτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν.</b>		
heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend.		
to take out in so little time so much having become.		
<b>ἄνδρες Αθηναῖοι, τάληθη, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγώ λέγω</b>		
Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage		
men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say		
<b>οὐδ' ὑποστειλάμενος.</b>	<b>καίτοι οἶδα σχεδὸν δῆτε αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, οὐ καὶ</b>	
doch nicht zurück gehalten habend.	und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch	
nor having held back.	and yet I know almost that to them these I am hated, which and	
<b>τεκμήριον δῆτε ἀληθῆ λέγω καὶ δῆτε αὐτῇ ἐστὶν ἢ διαβολὴ ἢ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια</b>		
Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen		
proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes		
<b>ταῦτα [24b] ἐστιν. καὶ έάντε νῦν έάντε αὐθίς ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.</b>		
dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.		
these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.		
<b>περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἐστω ἵκανη ἀπολογία</b>		
über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie		
about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense		
<b>πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους</b>		
gegenüber euch gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren		
towards you toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later		

**μετὰ ταῦτα πειράσομαι**  
 nach diesem werde versuchen  
 after these I will try

**ἀπολογήσασθαι.**  
 mich zu verteidigen.  
 to make a defense.

**αὖτης γάρ δή,**  
 wieder denn ja, again for indeed,

**ώσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων**  
 so wie anderer of other dieser of these seiender being

**κατηγόρων, λάβωμεν**  
 Ankläger, lasst uns nehmen  
 of accusers, let us take

**αὖτην τούτων ἀντωμοσίαν.**  
 wieder die dieser Gegen Eid.  
 again the of these sworn statement.

**ἔχει δέ πως ὥδε.**  
 es verhält sich aber irgendwie so.  
 it has but somehow thus.

**Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν**  
 Sokrates er sagt Unrecht tun  
 Socrates he says to do wrong

**τούς τε νέους διαφθείροντα**  
 die und Jungen verderbend  
 and also youths corrupting

**καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει**  
 und Götter welche die Stadt meint  
 and gods whom the city thinks

**[24c] οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἐστιν· τούτου**  
 nicht meinend, andere aber Dämonen neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser  
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this

**δὲ τοῦ ἔγκλήματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν.**  
 aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen.  
 but of the charge one each let us examine.

**φησὶ γάρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με**  
 er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich  
 he says for indeed the young men to do wrong me

**διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι**  
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass  
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that

**σπουδῇ χαριεντίζεται, ὥραίς εἰς ἀγώνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων**  
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten  
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters

**προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κῆδεσθαι ὥν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ**  
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber  
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but

**τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·**  
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·  
 thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·

**ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῆι δπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;**  
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;  
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;

**ἔγωγε. οἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γάρ ὅτι οἵσθα,**  
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,  
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,

**μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γάρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ·**  
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich,  
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say, me,

**εἰσάγεις τουτοῖσι καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα οἴθι εἰπὲ καὶ μάνυσον**  
 bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an  
 you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and declare

**αὐτοῖς τίς ἐστιν. —όρας, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ**  
 ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht  
 to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not

**αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν**  
 schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts  
 shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing

**μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ**  
 gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht  
 has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not

**τοῦτο ἐρωτῶ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἀνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸς τοῦτο οἶδε,**  
 dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,  
 this I ask, O best, but who man, who ever whoever first and this very knows,

**τοὺς νόμους; οὗτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἴδε τοὺς νέους**  
 die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths

**παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν,**  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen,  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them,

**οἱ δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὀφελούντων.**  
 die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden.  
 the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting.

**τί δὲ δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν**  
 was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 what but indeed; the but listeners better make

# St. 25a

**ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν**  
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in  
**τῇ ἔκκλησίᾳ, οἱ ἔκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους**  
der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser  
the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better  
**ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἕοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι**  
machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make  
**πλὴν ἔμοι, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ**  
außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja  
except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least  
**μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκρινα· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι**  
meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte. etwa auch über Pferde so dir  
of me you have condemned misfortune. and to me answer. indeed and about horses thus to you  
**δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ**  
scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber  
it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but  
**τις ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἶος τ'**  
irgend einer der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und  
someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and  
**ῶν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔανπερ συνῶσι καὶ**  
seiend zu machen oder sehr wenige, die Reitkundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und  
being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and  
**χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν**  
gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der  
they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the  
**ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δῆποι, ἔάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε**  
anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget  
other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say  
**ἔάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν**  
sei es wenn saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar  
whether if you may say much for would someone happiness might be about the youths if one indeed  
**μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανῶς**  
allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend  
alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently  
**ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπάποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ**  
zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst  
you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself  
**ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὃν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ήμιν εἰπέ, ὡ**  
Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o  
negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O  
**πρὸς Δίὸς Μέλητε, πότερον ἐστιν οίκειν ἀμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡ**  
bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o  
by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O  
**τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι**  
Freund, antworte nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas  
man, answer nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something  
**ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτω αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.**  
wirken die immer nächsten ihnen selbst Guten Gutes etwas; sehr ja.  
they do the always nearest of themselves seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.  
**ἐστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ**  
ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder  
is then whoever wishes by the associates to be harmed more or  
**ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ· καὶ γάρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις**  
genutzt zu werden; antworte, o Guter. auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da  
to be benefited; answer, O good man. and for the law orders to answer. there is whover  
**βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα**  
will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend  
wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting  
**τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὡς Μέλητε;**  
die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;  
the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;

ΤΟΣΟῦΤΟν	σù	έμοῦ	σοφώτερος	εῖ	τηλικούτου	όντος	τηλικόσδε	ῶν,	ώστε	σù	μὲν
so viel	du	meiner	weiser	bist	so großen	seiend	so groß gerade	seiend,	so dass	du	zwar
so much	you	of me	wiser	you are	of such age	being	such as this	being,	so that	you	indeed
ἔγνωκας	ότι	οἱ	μὲν	κακοὶ	κακόν	τι	έργαζονται	άεὶ	τοὺς	μάλιστα	πλησίον [25e]
hast erkannt	dass	die	zwar	Schlechte	Böses	etwas	wirken sie	immer	die	am meisten	nahe
you have known	that	the	indeed	wicked	bad thing	some	they do	always	the	most	near
ἔσωτῶν,	οἱ	δὲ	ἀγαθοὶ	ἀγαθόν,	έγὼ	δὲ	δὴ	εἰς	τοσοῦτον	ἀμαθίας	ήκω
ihr selbst,	die	aber	Guten	Gutes,	ich	aber	ja	in	so viel	der Unwissenheit	bin gelangt
of themselves,	the	but	good	good thing,	I	but	indeed	into	so much	of ignorance	I have come
ώστε	καὶ	τοῦτ'	ἀγνοῶ,	ότι	έὰν	τινα	μοχθηρὸν	ποιήσω	τῶν	συνόντων,	
so dass	doch	dieses	ich weiß nicht,	dass	wenn	irgendeinen	schlechten	mache ich	der	zusammen	seienden,
so that	and	this	I do not know,	that	if ever	someone	base	I make	of the	being with,	
κινδυνεύσω											
werde Gefahr laufen			Böses	etwas	zu empfangen	von	ihm,	so dass	das	so groß	Übel
I am likely			bad thing	some	to receive	by	him,	so that	this	[das]	evil
ἐκῶν	ποιῶ,	ώς	φῆς	σύ;	ταῦτα	έγὼ	σοι	οὐ	πείθομαι,	ῷ	Μέλητε,
willentlich	tue ich,	wie	du sagst	du;	dieses	ich	dir	nicht	glaube ich,	o	Meletos,
willing	I do,	as	you say	you;	these things	I	to you	not	I am persuaded,	O	Meletus,
οὐδὲ	ἄλλον	ἄνθρωπων	οὐδένα·	ἄλλ'	ἢ	οὐ	διαφθείρω,	ἢ	εἰ	διαφθείρω,	
aucn nicht	anderen	der Menschen	niemanden·	sondern	oder	nicht	vererde ich,	oder	wenn	vererde ich,	
not even	another	of men	no one·	but	or	not	I corrupt,	or	if	I corrupt,	

## St. 26a

ἄκων,	ώστε	σύ	γε	κατ'	ἀμφότερα	ψεύδῃ.	εἰ	δὲ	ἄκων	διαφθείρω,	τῶν
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.	wenn aber	unfreiwillig	vererde ich,	der	
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.	if but	unwilling	I corrupt,		
τοιούτων	καὶ	ἀκουσίων	ἀμαρτημάτων	οὐ	δεῦρο	νόμος	εἰσάγειν	έστιν,	ἀλλὰ	ἰδίᾳ	
solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz	einzuführen	ist,	sondern	privat	
such	and	involuntary	errors	not	hither	law	to bring in	is,	but	privately	
λαβόντα	διδάσκειν	καὶ	νουθετεῖν·	δῆλον	γάρ	ότι	έὰν	μάθω,	παύσομαι		
genommen habenden	zu lehren	und	zu ermahnen·	offenkundig	denn	dass wenn	lerne ich,	werde ich aufhören			
having taken	to teach	and	to admonish·	clear	for that	if ever	I learn,	I shall cease			
ὅ γε	ἄκων	ποιῶ.	σù	δὲ	συγγενέσθαι	μέν	μοι	καὶ	διδάξαι	ἔφυγες	καὶ οὐκ
was ja	unfreiwillig	tue ich.	du	aber	zusammen zu kommen	zwar	mir	auch	zu lehren	flohest du	und nicht
what at least	unwilling	I do.	you	but	to associate	indeed to me	and	to teach	you fled	and	not
ἡθέλησας,	δεῦρο	δὲ	εἰσάγεις,	οἱ	νόμος	έστιν	εἰσάγειν	τοὺς	κολάσεως	δεομένους	
wolltest du,	hierher	aber	führst du ein,	wo	Gesetz	ist	einzu führen	die	der Bestrafung	Bedürftigen	
you were willing,	hither	but	you bring in,	where	law	is	to bring in	the	of punishment	needing	
ἄλλ' οὐ	μαθήσεως.	ἄλλὰ	γάρ,	ῷ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοῦτο	μὲν	ἥδη	δῆλον	οὐγώ [26b]
sondern nicht	des Lernens.	aber	denn,	o	Männer	Athenener,	dieses	zwar	schon	offenkundig	der ich
but not	of learning.	but	for,	O	men	Athenians,	this	indeed	already	clear	which I
ἔλεγον,	ότι	Μελήτῳ	τούτων	οὔτε	μέγα	οὔτε	μικρὸν	πάποτε	ἔμέλησεν.	ὅμως	δὲ
sagte ich,	dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch	Kleines	jemals	lag es am Herzen.	dennoch	aber
I was saying,	that	to Meletus	of these	neither	great	nor	small	ever	has cared.	nevertheless	but
δὴ λέγε	ἥμιν,	πῶς	με	φῆς	διαφθείρειν,	ῷ	Μέλητε,	τοὺς	νεωτέρους;	ἢ	δῆλον
ja sage	uns,	wie	mich	du sagst	zu verderben,	o	Meletos,	die	Jünger; oder	offenkundig	ja dass
indeed say	to us,	how	me	you say	to corrupt,	O	Meletus,	the	younger; or	clear	indeed that
κατὰ	τὴν	γραφὴν	ἢν	έγραψω	θεοὺς	διδάσκοντα	μὴ	νομίζειν	οὐς	ἢ	πόλις νομίζει,
gemäß	die	Anklageschrift	welche	schriebst du	Götter	lehrend	nicht	zu meinen	welche die	Stadt	meint,
according to	the	indictment	which	you wrote	gods	teaching	not	to believe	whom the	city	thinks,
ἔτερα δὲ	δαιμόνια	καινά;	οὐ	ταῦτα	λέγεις	ότι	διδάσκων	διαφθείρω;	πάνυ	μὲν	οὖν
andere aber	Dämonien	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend	vererde ich;	sehr	zwar	nun
other but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching	I corrupt;	very	indeed	then
σφόδρα	ταῦτα	λέγω.	πρὸς	αὐτῶν	τοίνυν,	ῷ	Μέλητε,	τούτων	τῶν	θεῶν	ῶν νῦν ὁ
sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o	Meletos,	dieser	der Götter	deren	jetzt der
exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O	Meletus,	of these	the gods	of whom	now the
λόγος	έστιν,	εἰπε	ἔτι	σαφέστερον	καὶ	έμοι	καὶ	τοῖς	ἀνδράσιν	τουτοισί.	[26c] ἔγὼ γάρ οὐ
Rede	ist,	sage noch	klarer	und	mir	und	den	Männern	diesen hier.	ich	denn nicht
discourse	is,	say yet	more clearly	and	to me	and	to the	men	these here.	I	for not
δύναμαι	μαθεῖν	πότερον	λέγεις	διδάσκειν	με	νομίζειν	εἴναι	τινας	θεούς—	καὶ	αὐτὸς ἄρα
kann ich	lernen	ob	sagst du	zu lehren	mich	zu meinen	zu sein	irgendwelche	Götter—	und	selbst wohl
I am able	to learn	whether	you say	to teach	me	to believe	to be	some	gods—	and	myself then
νομίζω	εἶναι	θεούς	καὶ οὐκ	εἰμὶ	τὸ	παράπαν	ἄθεος	οὐδὲ	ταύτη	ἀδικῶ	—οὐ
meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich	das	ganz und gar	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht	—nicht
I think	to be	gods	and	not	I am	at	all	not even	in this	I do wrong	—not

Μέντοι	ούσπερ	γε	ή πόλις	ἀλλὰ	ἔτέρους,	καὶ	τοῦτ'	ἔστιν	ὅ	μοι	ἐγκαλεῖς,	ὅτι
jedoch	welche gerade	ja	die Stadt	sondern	andere,	und	dieses	ist	was	mir	vorwirfst du,	dass
however	the very ones	at least	the city	but	others,	and	this	is	what	to me	you accuse,	that
ἔτέρους,	ἢ παντάπασί με φῆς	οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα	weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses									
andere,	oder gänzlich mich du sagst	weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses										
others,	or entirely me you say	neither himself to believe gods the and others these things										
διδάσκειν.	ταῦτα λέγω, ως τὸ παράπαν	οὐ νομίζεις θεούς.	ω [26d] Θαυμάσιε Μέλητε,									
zu lehren.	dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,											
to teach.	these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,											
ἴνα τί	ταῦτα λέγεις;	ούδε ἥλιον ούδε σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὕσπερ										
wozu was	dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie											
why what	these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as											
οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν												
die andere Menschen;	bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den											
the other men;	by Zeus, O men judges, since die indeed sun stone he says to be, the											
δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἷει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς												
aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtet du												
but moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise												
τῶνδε καὶ οἵει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ												
dieser hier und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die												
of these and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the												
Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα												
des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses												
of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these												
παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἀ εἶδεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς												
bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der												
from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the												
όρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῆται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως												
Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders												
orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise												
τε καὶ οὕτως ἀτοπα δοντα; ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὔτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω												
und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich												
and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think												
Θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία ούδε' ὀπωστιοῦν. ἄπιστός γ' εἴ, ὦ Μέλητε, καὶ												
Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und												
god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and												
ταῦτα μέντοι, ως ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γάρ δοκεῖ οὔτοσί, ὦ ἄνδρες												
dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer												
these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men												
Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει												
Athenener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklaceschrift diese durch Frevel												
Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris												
τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.												
irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.												
some and lack of discipline and youth to have written.												

## St. 27a

ζοικεν γάρ ώσπερ αἴνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένω	ἄρα γνώσεται	Σωκράτης
scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen Sokrates				
it seems for just as riddle to one putting together then will know Socrates				
ό σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν				
der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen ihn				
the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive him				
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούντας;	οὔτος γάρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ	ἐναντία	λέγειν αὐτὸς	
und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint die Gegenteile zu sagen selbst				
and the others the hearing; this for to me appears the opposite things to say himself				
ἐαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ώσπερ ἀν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,				
sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinend, to himself in the indictment just as would if might say does wrong Socrates gods not thinking,				
ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἐστι παίζοντος. συνεπισκέψαθε δῆ, ὥντες ἄποκριναν, ὥ Μέλητε. θεοὺς οὐ νομίζων,				
sondern Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüft zusammen ja, o Männer, but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together indeed, O men,				
ἄλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἐστι παίζοντος. συνεπισκέψαθε δῆ, ὥ Μέλητε. θεοὺς οὐ νομίζων,				
wie mir scheint dieses zu sagen du aber uns antworte, o Meletos. ihr aber, in which way to me appears these things to say you but to us answer, O Meletos. you but,				

ὅπερ	κατ'	[27b]	ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην,	μέμνησθε	μοι	μὴ	Θορυβεῖν
was gerade the very thing	gemäß according to	Anfänge beginnings	euch you	ersuchte ich, I begged off,	erinnert euch remember	mir nicht to me not	Lärm zu machen to make noise
ἔαν ἐν τῷ εἰώθοτι	τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶματι.	ἔστιν	ὅστις				ἀνθρώπων, ὡ
wenn in der gewohnt seienden if ever in the accustomed	Weise die Reden manner the speeches	mache ich. I make.	ist there is	wer auch immer whoever			der Menschen, ο of men, ο
<b>Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;</b>							ἀποκρινέσθω,
Meletos, menschliche zwar Meletus, human indeed	meint he thinks	Dinge zu sein, things to be,	Menschen men	aber nicht but not	meint er; he thinks;	er möge antworten, let him answer,	
ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα	θορυβείτω·	ἔσθ'	ὅστις	ἴππους μὲν οὐ			
o Männer, und nicht andere und andere O men, and not other and other	lärmen möge: let him make noise:	ist there is	wer auch immer whoever	Pferde zwar nicht horses indeed not			
<b>νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ</b>							
meint, reiterliche aber he thinks, horse affairs but	Dinge; oder matters; or	Flötenspieler zwar nicht flute players indeed not	meint zu sein, he thinks to be,	flötenspielerische aber flute matters but			
<b>πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡς ἀριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω</b>							
Dinge; nicht ist, o matters; not is, O	bester der Männer· wenn nicht du best of men· if not you	willst zu antworten, wish to answer,	ich dir sage ich I to you I say				
<b>καὶ τοῖς ἄλλοις τούτοισι. ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις</b>							
auch den anderen diesen hier. and to the others these here.	aber das auf diesem ja but the upon this at least	antworte ist answer is there					wer auch immer anyone who
<b>δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαιμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς</b>							
Dämonien zwar daimonic things on the one hand	meint Dinge zu sein, thinks matters to be,	Daimonen aber nicht meint er; daimons but not thinks; not	nicht ist. wie				
<b>ῶνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τοутωνὶ ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν</b>							
du halfst dass mühselig you benefited that with difficulty	antwortete ich durch I answer by	diese da of these here	gezwungen werden. being compelled.				
<b>δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ</b>							
dämonische Dinge zwar daimonic things on the one hand	sagst du mich und zu meinen you say me and to think	und zu lehren, sei es nun neue and to teach, whether then new					
<b>εἴτε παλαιά, ἄλλ' οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ</b>							
sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich or whether old, but then daimonic things at least I think	gemäß den deinen Logos Rede, according to the your account,	und					
<b>ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ</b>							
dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. these and I will swear in the against writing.	wenn aber Dämonien if but daimonic things	meine ich, auch I think, and	Daimonen Daimon				
<b>δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; εἴτε δημόνια νομίζω, καὶ διδάσκειν, εἴτε δῆ-</b>							
ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist. surely much necessity to think me there is.	nicht so verhält es sich; not thus it holds;	verhält es sich; it holds	ja. indeed.				
<b>τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ δαιμονας [27d] οὐχὶ ἥτοι</b>							
setze ich denn dich zustimmend seienden, I set for you agreeing,	da nicht du antwortest. since not you answer.	die aber Daimonen the but daimons					nicht entweder not either
<b>θεούς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ</b>							
Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely	also	wenn wirklich if indeed					
<b>δαιμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαιμονες, τοῦτ' ἀν</b>							
Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons,	dies wohl	this would					
<b>εἴη δὲ ἐγώ φημι σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι</b>							
wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, might be which I say you to speak in riddles and to jest,	Götter nicht haltend seienden gods not considering	sagen to say					
<b>με θεοὺς αὖ ἡγεισθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαιμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ</b>							
mech Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich. me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider. if but again the	wenn aber wieder die wieder die						
<b>δαιμονες θεῶν παῖδες είσιν νόθοι τινές ἢ ἔκ νυμφῶν ἢ εἴκοσι τινων ἄλλων</b>							
Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen daimons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some of others	der Menschen der Götter of men of gods	der Götter of gods	on the one hand on the one hand				
<b>ῶν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο</b>							
deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter of whom indeed and are said, who would of men of gods	zwar children	Kinder halten würde children	halten würde children	halten würde children	halten würde children	halten würde children	
<b>εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὕσπερ ἀν εἴ τις</b>							
zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohlb wenn jemand to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would if someone							
<b>ἴππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ίππους δὲ καὶ</b>							
der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses but and							

<b>όνους</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἡγοῖτο</b>	<b>εἶναι.</b>	<b>ἀλλ', ὁ</b>	<b>Μέλητε,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἔστιν</b>	<b>ὅπως</b>	<b>σὺ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>οὐχὶ</b>	<b>ἀποπειρώμενος</b>
Esel	nicht	halten würde	zu sein.	aber, o	Meletos,	nicht	ist	wie	du	dieses	nicht	erprobend seiend
donkeys	not	might consider	to be.	but, O	Meletus,	not	is	how	you	these	not	making trial
<b>ἡμῶν</b>	<b>ἐγράψω</b>	<b>τὴν γραφήν ταύτην ἥ</b>		<b>ἀπορῶν</b>	<b>ὅτι</b>		<b>ἔγκαλοῖς</b>			<b>ἔμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα·</b>		
unser	schriebst	die Anklage	diese oder	ratlos seiend	dass		vorwirfst			mir wahres	Unrechtstat-	
of us	you wrote	the indictment	this or	being at a loss	that		you bring a charge			to me true	wrong.	
<b>ὅπως</b>	<b>δὲ σύ τινα</b>	<b>πείθοις</b>		<b>ἄν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα</b>	<b>ἀνθρώπων,</b>	<b>ώς οὐ</b>						
wie	aber du irgendeinen	überzeugen würdest		wohl auch	kleinen	Sinn habenden				der Menschen,	dass nicht	
how	but you someone	you might persuade		would and	small	mind having				of men,	that not	
<b>τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια</b>	<b>καὶ Θεῖα</b>	<b>ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ</b>		<b>τοῦ αὐτοῦ μήτε</b>								
des	selben	ist auch	Dämonien	und	göttliche	zu halten,	und wieder	des	selben	weder		
of the	same	it is both	demonic things	and	divine things	to consider,	and again	of the	same	neither		

## St. 28a

<b>δαίμονας</b>	<b>μήτε</b>	<b>θεοὺς</b>	<b>μήτε</b>	<b>ἥρωας,</b>	<b>οὐδεμία</b>	<b>μηχανή</b>	<b>ἔστιν.</b>	<b>ἀλλὰ γάρ,</b>	<b>ώς ἄνδρες</b>	<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>ώς</b>
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit	ist.	aber	denn, o	Männer	Athenener, wie
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device	is.	but	for, O	men	Athenians, that
<b>μὲν</b>	<b>ἐγὼ οὐκ</b>	<b>ἀδικῶ</b>		<b>κατὰ τὴν</b>							
zwar	ich nicht	Unrecht tue		gemäß die	des Meletos	Anklage,	nicht	großer	mir	scheint	
on the one hand	I not	I do wrong		according to the	of Meletus	indictment,	not	much	to me	seems	
<b>εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ</b>	<b>ἰκανὰ καὶ ταῦτα·</b>	<b>ὅ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν</b>		<b>ἔλεγον,</b>	<b>ὅτι</b>						
zu sein	Verteidigung, sondern	genügend auch	dies-	was aber auch in den	früheren	sagte ich,	dass				
to be	of defense, but	sufficient even	these-	what but also in the	earlier	I was saying,	that				
<b>πολλή μοι ἀπέχθεια</b>	<b>γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἵστε ὅτι ἀληθές</b>	<b>ἔστιν. καὶ τοῦτ'</b>									
viel	mir Abneigung	ist geworden	und gegen	viele,	gut wisset dass	wahr ist.	und dies				
much	to me enmity	has come to be	and toward	many,	well know that	true is.	and this				
<b>ἔστιν ὃ ἔμει αἱρεῖ, ἔάνπερ</b>	<b>αἱρῆν, οὐ</b>	<b>Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτός</b>	<b>ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν</b>								
ist	was mich ergreift, wenn immer	ergreife es, nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern die der	vielen				
is	what me takes, if indeed	may take, not	Meletus	nor	Anytus	but the of the	many				
<b>διαβολή τε καὶ φθόνος.</b>	<b>ἀ δὴ πολλούς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας</b>										
Verleumdung	und auch Neid.	welche ja viele	und andere und gute								
slander	and and envy.	which things indeed many	and others and good								
<b>ἥρηκεν, οἷμαι δὲ καὶ αἱρήσει·</b>	<b>οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ.</b>	<b>ἴσως ἀν</b>									
hat ergriffen, ich meine aber auch	wird ergreifen-	nichts aber furchtbar nicht bei mir	stehen möge.	vielleicht wohl							
has taken,	I think but also	will take-	nothing but terrible not in me	may stand.	perhaps would						
<b>οὖν εἴποι τις εἴτ' οὐκ αἰσχύνη,</b>	<b>ώς Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα</b>	<b>ἐπιτηδεύσας</b>									
nun	würde sagen jemand-	dann nicht schämst du dich,	O Sokrates,	solches	Betreiben	betrieben habend					
then	might say someone:	then not are ashamed,	O Socrates,	such	pursuit	having practiced					
<b>ἔξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν;</b>	<b>ἐγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι,</b>										
aus	dessen bist du in Gefahr	jetzt zu sterben;	ich aber diesem wohl gerechten	Logos Rede	würde entgegnen,						
out of which	you risk	now to die;	I but to this would just argument	argument	I might reply,						
<b>ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὡς ἄνθρωπε, εἰ οἴει δεῖν</b>	<b>δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ</b>										
dass nicht gut du sagst,	o Mensch, wenn du meinst	nötig zu sein	Gefahr	ein zuberechnen	des						
that not well you speak,	O man, if you think	it necessary	danger	to calculate	of the						
<b>ζῆν ἡ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὅφελός</b>	<b>ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἔκεινο</b>										
Lebens	oder gestorben sein	einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen	ist, sondern nicht jenes								
to live	or to have died	of which some thing even small benefit	is, but not that								
<b>μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἡ ἀδίκα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ</b>											
nur betrachten wenn er handelt,	ob Gerechtes oder Ungerechtes	er tut, und eines Mannes guten									
only to consider whenever one does,	whether just or unjust	does, and of a man good									
<b>ἔργα ἡ κακοῦ. φαῦλοι [28c]</b>	<b>γάρ ἀν τῷ γε σῷ λόγῳ εἴνει τῶν ἡμιθέων</b>										
Werke	oder schlechten.	denn wohl dem ja deinem Logos Rede	wären der Halbgötter								
works	minderwertige	for would to the at least your argument	argument would be of the half gods								
<b>ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ</b>											
so viele	in Troja sind gestorben	die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr	der								
as many as	in Troy have ended life	who and others and the of the Thetis son, who so much	der								
<b>κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὕστε, ἐπειδὴ εἴπεν ἡ</b>											
Gefahr	verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen	so dass,	als								
danger	he despised contrary to the shameful something to endure	so that,	since								
<b>μήτηρ αὐτῷ προθυμούμενω</b>	<b>Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὔσα, οὐτωσί πως, ὡς ἐγὼ</b>										
Mutter ihm sich eifrig bemühenden	Hektor zu töten, Gottheit seiend,	soeben irgendwie, wie ich									
mother to him being eager	Hector to kill, a goddess being,	just so somehow, as I									
<b>οἶμαι ὡς παῖ, εἰ τιμωρήσεις</b>	<b>Πατρόκλω τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς,</b>										
meine- o Kind, wenn du wirst bestrafen	dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor	wirst töten,	die								
think- O child, if you will avenge	Patroclus the companion the murder and Hector	you will kill,	she said the								

αύτὸς	ἀποθανῆ—	αὐτίκα	γάρ τοι,	φησί, μεθ'	Ἐκτόρα	πότμος	έτοῖμος	—ό δὲ τοῦτο
selbst	wirst sterben—	sogleich	denn dir,	sagt sie, nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der aber dies
your self	you may die—	straightway	for indeed,	she says, after	Hector	fate	ready	—the but this
ἀκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου			ώλιγώρησε,	πολὺ δὲ μᾶλλον	
gehört habend	des	zwar	Todes und der	Gefahr		verachtete,	viel aber mehr	
having heard	of the	on the one hand	death and of the	danger		he made light of,	much but more	
δείσας	[28d] τὸ ζῆν κακὸς ὥν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν,					άδικοῦντι,	αὐτίκα, φησί,	
gefürchtet habend	das Leben	schlecht seiend	und den Freunden	nicht zu rächen,			sofort, sagt er,	
having feared	the to live	base being	and to the friends	not to avenge,			straightway, he says,	
τεθναίνην,	δίκην	ἐπιθεῖς	τῷ	άδικοῦντι,	ἴνα	μὴ ἐνθάδε		
möchte ich gestorben sein,	Strafe	auferlegt habend	dem Unrecht	Tuenden,	damit	nicht hier		
I would have died,	penalty	having imposed	on the	doing wrong,		in order that	not here	
μένω	καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν	ἄχθος	ἀρούρης.	ἡ αὐτὸν οἶει				
bleibe	lächerlich	bei Schiffen	gebogen	Last des Ackers.	wirklich ihn	meinst du		
I may remain	ridiculous	by ships	beaked	burden of earth.	or him	you think		
φροντίσαι	Θανάτου καὶ κινδύνου;	οὕτω γάρ	ἔχει,	ῶ ἄνδρες Αθηναῖοι, τῇ				
bedacht zu haben	des Todes und der Gefahr;	so nämlich verhält es sich,	οἱ Μῆνες Athener, der					
to care	and of danger;	thus for it holds,	Οἱ men Athenians, in the					
ἀληθείᾳ· οὖν ἀν τις	έσατὸν τάξῃ	ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἡ ὑπ' ἀρχοντος						
Wahrheit· wo wohl jemand	sich selbst aufstellen möge	erachtend als Bestes zu sein oder von Vorgesetztem						
truth· where would someone	him self he may place	having judged best to be or by of a ruler						
ταχθῇ,	ἐνταῦθα δεῖ,	ώς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν						
befohlen werde,	hier muss, wie mir	scheint, bleibend zu wagen, nichts						
he may be placed,	there it is necessary, as to me	it seems, remaining to risk, nothing						
ὑπολογιζόμενον	μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ.	ἔγὼ οὖν δεινὰ						
ein zuberechnen	weder Tod noch anderes nichts	vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches						
calculating	neither death nor other nothing	before the shameful. I therefore terrible things						
ἄν εἶην εἰργασμένος,	ῶ ἄνδρες Αθηναῖοι, [28e]	εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες						
wohl wäre bewirkt habend,	οἱ Männer Athener,	wenn als zwar mich die Amtsträger						
would I be having done,	Οἱ men Athenians,	if when on the one hand me the rulers						
ἔταττον,	οὓς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν	μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει						
befehlten,	die ihr gewählt habt zu herrschen	über mich, und in Potidaia und in Amphipolis						
they were ordering,	whom you you chose to rule	of me, and in Potidaea and in Amphipolis						
καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὐ ἔκεινοι		ἔταττον ἔμενον ὕστερος καὶ						
und bei Delion, damals zwar	wo jene	befahlen blieb ich so wie auch						
and at Delium, then on the one hand where those	they were ordering	they were ordering I was remaining just as also						
ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος,	δεῖ ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς	ώς ἐγὼ ὡήθην						
ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden,	zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden,	wie ich meinte ich						
another person and I was risking to die, of the but god ordering,	to die, of the but god ordering,	as I I thought						
τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν	ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς	ώς ἐγὼ ὡήθην						
und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die	philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the	zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend der oracle and having feared						
and also I supposed, philosophizing me it to be necessary	zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden,	zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden,						
ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἡ θάνατον		θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ						
anderen, hier aber erschrocken oder Tod		θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ						
others, here but having been afraid or death		θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ						

## St. 29a

ἡ ἄλλ' ὄτιον	πρᾶγμα	λίποιμι	τὴν τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη,	καὶ ὡς
oder anderes irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und wie
or other whatsoever	thing	I would leave	the post.	terrible	and would	it would be,	and as
ἀληθῶς τότ' ἀν με δικαίως εἰσάγοι		τίς εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς					
wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen	jemand in Gericht,	dass nicht meine ich Götter					
truly then would me justly might bring in someone into law court,	to be necessary	that not I think gods					
εἶναι ἀπειθῶν ταῦτα δοκεῖν γάρ εἰδέναι	θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ						
zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend the oracle and having feared	Tod und meinend weise zu sein nicht						
to be disobeying	death and thinking wise to be not						
ών. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἡ δοκεῖν σοφὸν							
seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise							
being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise							
εἶναι μὴ ὄντα δοκεῖν γάρ εἰδέναι	ἔστιν ἡ οὐκ οἴδεν.						
zu sein nicht seiend scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß.							
to be not being to seem for to have known is not he has known. he knows							
μὲν γάρ οὐδὲν τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν							
zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der							
indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the							

ἀγαθῶν,	δεδίασι	δ' ὡς εὖ	εἰδότες	ὅτι [29b]	μέγιστον	τῶν	κακῶν	ἐστι.
Güter, good things,	sie fürchten they have feared	aber wie gut but as well	gewusst habend having known	dass that	größtes greatest	der of the	Übel bad things	ist. is.
καίτοι πώς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οίσθαι	und doch wie nicht Unwissenheit ist and yet how not ignorance is	diese die tadel würdig, this the reproachful,	die des meinen zu the of the to think	größtes greatest	der of the	Übel bad things	ist. is.	
α ὡρίδεν; ἔγὼ δ', ὦ ἄνδρες, τούτω καὶ ἐνταῦθα ἵσως	was nicht er weiß; the things which not he has known;	ich aber, o Männer, I but, O men,	hierin und hier in this and here	vielleicht perhaps	unterscheide ich mich	εἰδέναι	διαφέρω	
τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι,	der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser of the many men, and if indeed to someone wiser	eines than someone	würde sagen zu sein, I would say to be,					
τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἴκανῶς περὶ τῶν ἐν ᾍιδου οὔτω καὶ οἴομαι οὐκ	hierin wohl, dass nicht gewusst habend in this would, that not having known	hinreichend über sufficiently about	der der of the things	in Hades so in Hades thus	auch meine ich nicht and I think not			
εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	gewusst zu haben· to have known·	das aber Unrecht tun the but to do wrong	und nicht gehorchen and to disobey	dem Besseren und Gott to the better and god	und Menschen, dass and man, that			
κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	schlecht und schändlich ist bad and shameful is	ich weiß. I know.	vor also der Übel before then of the bad things	dereren ich weiß of which I know	dass Schlechtes ist, that bad things are,			
α μὴ οἴδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ	was nicht ich weiß ob auch the things which not I know if even	Gute seiend trifft es sich niemals good things being it happens never	werde ich fürchten und nicht I will fear nor					
φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἰ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες, ὃς	werde ich fliehen· I will flee·	so dass und nicht wenn so that not even if	mir jetzt ihr entlässt dem Anytos me now you let go Anytus	misstrauend geworden, der having disbelieved, who				
ἔφη ἡ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἥ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον,	sagte oder die Anfang nicht was saying either the beginning not	nötig sei mich hierher hinein zu gehen it to be necessary me hither to go in	oder, nachdem ich eintrat, or, since I went in,					
οὐχ οἴον τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην ἥδη	nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten not possible and to be the not to kill	mich, sagend zu euch dass wenn ich entkommen würde me, saying towards you that if I might escape	schon already					
ἄν ύμῶν οἱ ύεῖς ἐπιτηδεύοντες ἡ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι	wohl eurer die Söhne betreibend was would of you the sons practicing the things which	Sokrates lehrt alle ganz und gar Socrates teaches all entirely						
διαφθαρίσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὡς Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτω	werden verderbt werden, will be destroyed,	—wenn mir zu diesem würdet sagen· —if to me towards these things o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos						
οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ' ὧτε μηκέτι ἐν	nicht werden wir folgen not we will be persuaded	sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in but we release you, on this condition however, on which that no longer in						
ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο	dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· this the inquiry to spend time nor to philosophize·	wenn aber gefasst wirst if ever but you be caught noch dieses still this						
πράττων, ἀποθανῇ —εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε,	tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf diesen liebet ihr frei, doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on these terms you would release,							
εἴποιμ' ἀν ύμιν ὅτι ἔγὼ ύμας, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, γρüße zwar und liebe, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, I greet indeed and I love,	I would say would to you that I you, O men Athenians,							
πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἡ ύμιν, καὶ ἔωστερ ἀν ἐμπνέω καὶ οἴός τε ὡς,	werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja sei, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and able and I may be,							
οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ύμιν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος	nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und vor zeigend seiend not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and showing							
ὅτῳ ἀν ἀεὶ ἐντυγχάνω ύμῶν, λέγων οἴάπερ εἰώθα, ὅτι ὡς ἄριστε	welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich, to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed, that O best							
ἀνδρῶν, Αθηναῖος ών, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εύδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ισχύν,	der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft, of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and strength,							
χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, καὶ	der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as meiste, und and							

**[29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη**  
 Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so beste of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as best  
**ἔσται οὐκ ἐπιμελής οὐδὲ φροντίζεις; καὶ έάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῆ**  
 sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte und sagt it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute and say  
**ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ' ἔρήσομαι**  
 sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern werde ich fragen to care, not immediately I will let go him nor I go away, but I will ask  
**αὐτὸν καὶ ἔξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ έάν μοι μὴ δοκῇ κεκτήσθαι**  
 ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint besessen zu haben him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem to have acquired  
**ἀρετήν,**  
 Tugend,  
 virtue,

## St. 30a

**φάναι δέ, ὄνειδιῶ**  
 sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least he does regard, the  
**δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.** **ταῦτα καὶ νεωτέρω καὶ πρεσβυτέρω** **ὅτῳ ἀντιστηθεῖν** **ποιεῖται, τὰ**  
 aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet  
**ποιήσω, καὶ ξένω**  
 werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me  
**ἔγγυτέρω ἔστε γένει.** **ταῦτα γάρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἵστε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω**  
 näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts noch nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing yet  
**ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι** **έν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν.** **οὐδέν γάρ ἄλλο**  
 euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for else  
**πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε**  
 tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder doing I around go than persuading of you and younger and older neither  
**σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b]** **μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς**  
 der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul  
**ὅπως ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ**  
 damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of  
**ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἀπαντά καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.**  
 Tugend Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. virtue money and the other good things to the people all and privately and publicly.  
**εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ**  
 wenn zwar nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich. wenn aber if indeed then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful. if but  
**τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδέν λέγει. πρὸς ταῦτα,**  
 jemand mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, someone me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things,  
**φαίνην ἄν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ανύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με**  
 würde ich sagen wohl, o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich I would say would, O men Athenians, either obey Anytus or not, and either release me  
**ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις**  
 oder nicht, dass meiner nicht wohl getan habenden andere, und nicht wenn werde ich oft or not, since of me not would having done other things, not even if I am about often  
**τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἐμμείνατέ μοι οἵ**  
 gestorben zu sein. nicht lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum to be dead. do not make noise, O men Athenians, but abide by me in which things  
**ἔδεήθην ύμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐψ' οἵς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς**  
 bat ich euer, nicht Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören. und denn, wie I asked of you, not to make noise upon the things which ever I say but to listen. and for, as  
**ἐγὼ οἶμαι, ὄνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γάρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἔρειν**  
 ich meine ich, werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden I think, you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say

**καὶ ἄλλα ἐφ' οἷς Ἰσως βοήσεσθε·**  
 und andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen:  
 and other things on which perhaps you will shout:  
**ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γάρ ἴστε, ἔαν**  
 aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn  
 but in no way do this. well for know, if ever

**με ἀποκτείνητε τοιούτον ὄντα οἶον ἐγώ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς·**  
 mich tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst.  
 me you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves.

**ἐμὲ μὲν γάρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἀνυτος— οὐδὲ γάρ ἀν**  
 mich zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl  
 me indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would

**δύναιτο— οὐ γάρ οἴομαι θεμιτὸν εἶναι [30d]**  
 könnte— nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren  
 be able— not for I think lawful to be for a better man by a worse

**βλάπτεσθαι.**  
**ἀποκτείνει μεντᾶν Ἰσως ἢ ἔξελάσειν ἢ ἀτιμώσειν· ἄλλα**  
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren. aber  
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor. but

**ταῦτα οὗτος μὲν Ἰσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγώ δ' οὐκ**  
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht  
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not

**οἴομαι, ἄλλα πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ ούτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως**  
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht  
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly

**ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγώ ὑπὲρ**  
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel mangele ich für  
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of

**ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τίς ἀν οἴοιτο, ἄλλα ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι**  
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht etwas  
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not anything

**ξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ Θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με**  
 fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich  
 you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me

**ἀποκτείνητε, οὐ ρἀδίως ἄλλον τοιούτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον**  
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher  
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous

**εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὕσπερ ἕππω μεγάλῳ μὲν καὶ**  
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und  
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and

**γενναίω, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός**  
 edel, wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege  
 noble, by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly

**τινος, οἶον δή μοι δοκεῖ ὁ Θεός ἐμὲ τῇ πόλει προστεθῆκεναι τοιούτον τινα, δς**  
 irgendeines, wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der  
 some, such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who

**ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον**  
 euch aufweckend und überredend und scheltend einen jeden each

## St. 31a

**οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ**  
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall  
 nothing I cease the day whole everywhere

**προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ρἀδίως**  
 sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht  
 sitting down beside. such then another not easily

**ὑμῖν γενήσεται, ὡς ἄνδρες, ἄλλ' ἐὰν ἐμοὶ**  
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir  
 to you will become, O men, but if ever to me gehorchet ihr, werdet schonen meiner- ihr aber vielleicht

**πείθησθε, φείσεσθε μου· ὑμεῖς δ' Ἰσως**  
 gehorchet ihr, you obey, werdet schonen mei- you but perhaps

**τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὕσπερ οἱ νυστάζοντες**  
 bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,  
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,

**πειθόμενοι Ἄνυτω, ρἀδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες**  
 gehorched Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet  
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue

**ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ Θεός ὑμῖν**  
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmern euer. dass aber ich  
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I

**τυγχάνω ὥν τοιοῦτος οἶος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ**  
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl  
 I happen being such as by the god to the city to have been given, would

**ἘΠΙΠΕΔΨΕΙΝ ΚΗΔΟΜΕΝΟΣ ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγώ**  
 Epipēdēsein Kēdomenos you. that but I

**Τῇ πόλει ΔΕΔΟΣΘΑΙ, ἐΝΘΕΝΔΕ ἀν [31b]**  
 τῇ πόλει Δεδοσθαι, ἐνθενδε ἀν [31b]

κατανοήσαιτε·	οὐ γὰρ ἀνθρωπίνω	ἔσικε	τὸ ἐμὲ τῶν	μὲν	ἔμαυτοῦ	πάντων
würdet erkennen: you might perceive:	nicht denn menschlich not for human	scheint it seems	das mich der the me of the	zwar indeed	meiner selbst of my self	aller of all
ήμεληκέναι	καὶ ἀνέχεσθαι	τῶν	οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαύτα ἥδη	
vernachlässigt zu haben to have neglected	und sich zu enthalten and to endure	der eigenen of the ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele schon so many already		
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί,	ἰδίᾳ ἔκάστω προσιόντα	ώσπερ πατέρα	ἥ ἀδελφὸν			
Jahre, das aber eure years, the but yours	zu tun immer, privat jedem heran gehend to do always, privately to each approaching	so wie just as	Vater oder Bruder father or brother			
πρεσβύτερον πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ εἰ μέν	τι	ἀπὸ τούτων	
älteren überredend elder persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. und wenn zwar etwas	von diesen			
ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich, I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting,	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
νῦν δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω	ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν	τι	ἀπὸ τούτων			
jetzt aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so now but see indeed and yourselves that the accusers the other all shamelessly thus	und wenn zwar etwas	von diesen				
κατηγοροῦντες τοῦτο γε οὐχ οἴοι τε ἐγένοντο	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·	[31c]		
anklagend dieses ja nicht fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend accusing this at least not able and they became to shamelessly act having furnished	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
μάρτυρα, ὡς ἔγω ποτέ τινα ἥ ἐπραξάμην μισθὸν ἥ ἥτησα. ίκανὸν γάρ, οἵμαι, ἔγω	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich witness, that I ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ίσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
stelle ich bei den Zeugen dass wahre sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend I provide the witness that true I say, the poverty. perhaps would then might seem strange	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
εἶναι, ὅτι δὴ ἔγω ίδια μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
zu sein, dass ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich to be, that indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
aber nicht wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber but not I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
αἴτιόν ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
Ursache ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas cause is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
und dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos and daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment mocking Meletus	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
ἔγραψατο. ἔμοι δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἥ	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werded, die wrote. to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
wenn entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtigte zu tun, treibt voran aber whenever may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
οὕποτε. τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
niemals. dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir never. this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ίστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
scheint sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich schon lange unternahm ich seems to oppose: well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὔτ' ἀν ὑμᾶς	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch to do the political matters, long ago would I would have perished and neither would you	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
ώφελήκη οὐδὲν [31e] οὔτ' ἀν ἔμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
τάληθη· οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε θύμιν οὔτε	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
das Wahre: nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch the true things: not for there is whoever of men will be saved neither to you nor	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
anderer Menge keinem echt sich widersetzen und verhindern viele Ungerechte und to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many unjust things and	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					
παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγον·			
Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern but	derneß ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund-					

# St. 32a

**ἀναγκαῖον ἔστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον**  
notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze  
necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about small

**χρόνον σωθήσεσθαι, ιδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε**  
Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja  
time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but I at least

**ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δῆ**  
euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja  
to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed

**μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι**  
mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem würde nachgeben  
to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one I would yield

**παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπεικων δὲ ἀλλὰ καν**  
entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl  
contrary to the just having feared death, not yielding but but and would

**ἀπολοίμην. ἔρω δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγώ γάρ,**  
würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich denn,  
I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I for,

**ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ πόλει,**  
o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,  
O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,

**ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα**  
ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn  
I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten

**στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους**  
Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft  
generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body

**κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότ' ἔγώ μόνος τῶν**  
zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der  
to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the

**πρυτάνεων ἡναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην.**  
Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich.  
prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted.

**καὶ ἔτοιμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ὥρτόρων, καὶ ὡμῶν κελευόντων**  
und der Bereiten der Seienden anzuseigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend  
and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering

**καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὕμην μᾶλλον με δεῖν**  
und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein  
and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary

**διακινδυνεύειν ἡ μεθ' ὡμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἡ**  
voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder  
to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment or

**Θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ**  
Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden der Stadt nachdem aber  
death. and these indeed was still being a democracy since but

**ὅλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμφάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον**  
Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos  
oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos

**προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἴα**  
befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen damit sterbe, solche Dinge  
they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die, such as

**δὴ καὶ ἄλλοις ἔκεινοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους**  
ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie, wollend so dass die meisten  
indeed and to others those to many many things they were ordering, wishing as very many

**ἀναπλῆσαι αἵτιῶν. τότε μέντοι ἔγώ οὐ [32d] λόγω ἀλλ' ἔργω αὖ**  
auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum  
to fill up of charges. then however I not by word but by deed again

**ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,**  
zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen,  
I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was to say,

**οὐδ' ὅτιον, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἔργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν**  
und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken,  
not even anything at all, of the but nothing unjust nor to do, dessen aber das Ganze

**μέλει.** **ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἔξεπληξεν,** **οὕτως ισχυρὰ οῦσα,** **ώστε ἄδικόν**  
 liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes  
 it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that unjust

**τι ἐργάσασθαι, ἀλλ’ ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἔξηλθομεν,** **οἱ μὲν τέτταρες**  
 etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier  
 something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four

**ώχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἥγανον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην** **ἀπιῶν οἴκαδε. καὶ**  
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und  
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and

**ἴσως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον,** **εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.**  
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.  
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.

**καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες.** **ἄρ’ οὖν ἀν με οἰεσθε τοσάδε ἔτη**  
 und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre  
 and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years

**διαγενέσθαι εἰ ἐπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν**  
 durch zu leben wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich  
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping

**τοῖς δικαίοις καὶ ὕσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην;** **πολλοῦ γε**  
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja  
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least

**δεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἀν ἄλλος**  
 fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer  
 it is necessary, O men Athenians· not even for then another

## St. 33a

**ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ’ ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἰ πού τι**  
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something

**ἐπραξα τοιούτος φανούματι, καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πάποτε**  
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals  
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever

**συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὕτε ἄλλω** **οὕτε τούτων οὐδενὶ οὐδὲ**  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom

**δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν**  
 ja verleumded mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer  
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand

**οὐδενὸς πώποτ’ ἐγενόμην. εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ**  
 keines jemals wurde ich wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt  
 of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires

**ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πάποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα**  
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder  
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money

**μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὕ, ἀλλ’ ὁμοίως καὶ**  
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl  
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and

**πλοουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ έάν τις βούληται ἀποκρινόμενος**  
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend  
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering

**ἀκούειν ὃν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ**  
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht  
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not

**ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὃν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πάποτε μάθημα**  
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht  
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson

**μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ’ ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἡ ἀκοῦσαι ιδίᾳ ὅτι**  
 noch lehrte ich wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass  
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that

**μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἵστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δή ποτε**  
 nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal  
 not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever

**μετ’ ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,**  
 mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener,  
 with of me rejoice some much spending time; you have heard, O men Athenians,

<b>πᾶσαν</b>	<b>ύμῖν</b>	<b>τὴν</b>	<b>ἀλήθειαν</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>εἶπον·</b>	<b>ὅτι</b>	<b>ἀκούοντες</b>	<b>χαίρουσιν</b>	<b>έξεταζομένοις</b>	<b>τοῖς</b>	<b>οἰομένοις</b>
ganze	euch	die	Wahrheit	ich	sagte ich.	dass	hörend	freuen sich	geprüft werden	den	Meinenden
all	to you	the	truth	I	said.	that	hearing	they rejoice	being examined	to the	thinking
<b>μὲν</b>	<b>εἶναι σοφοῖς,</b>	<b>οὖσι δ' οὕ.</b>	<b>ἔστι</b>	<b>γὰρ οὐκ ἀηδές.</b>	<b>ἔμοι δὲ τοῦτο, ὃς</b>						
zwar	zu sein	Weisen,	Seienden	aber nicht.	ist	denn nicht	unangenehm.	mir	aber dieses,	wie	
on the one hand	to be	wise,	being	but not.	there is	for not	unpleasant.	to me	but this,	as	
<b>ἐγώ φημι,</b>	<b>προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν</b>				<b>καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ</b>						
ich behaupte,	ist aufgetragen	von dem	Gott	zu tun	und aus	Orakeln	und aus	Träumen	und		
I say,	has been ordered	by of the	god	to do	and from	of oracles	and from	of dreams	and		
<b>παντὶ τρόπῳ</b>	<b>ῷπερ</b>	<b>τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ</b>		<b>μοῖρα</b>	<b>ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν</b>						
jeder	Weise	welchem gerade	jemand	einmal auch andere göttliche	Anteil Schicksal	Menschen	und	irgend etwas			
in every	way	by which indeed	whoever	ever and other divine	share fate	to a man	and	anything			
<b>προσέταξε πράττειν.</b>	<b>ταῦτα, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὔλεγκτα.</b>			<b>εἰ γὰρ</b>							
befahl	zu tun.	dieses,	o	Männer	Athenener,	sowohl	wahr	ist	als auch	leicht prüfbar.	wenn denn
ordered	to do.	these,	O	men	Athenians,	both	true	are	and	easy to refute.	if for
<b>δὴ ἔγωγε</b>	<b>τῶν νέων τοὺς [33d]</b>			<b>μὲν</b>	<b>διαφθείρω τοὺς δὲ</b>						
ja	ich ja	der Jungen	die	zwar	verdirbe ich	die aber	habe ich verdorben,				
indeed	I at least	of the young	the	on the one hand	I corrupt	the but	I have corrupted,				
<b>χρῆν</b>	<b>δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι</b>			<b>γενόμενοι</b>	<b>ἔγνωσαν ὅτι νέοις</b>						
es wäre nötig	wohl,	sei es	einige	von ihnen	Ältere	geworden	erkannten	dass	jungen		
it was necessary	of course,	whether	some	of them	older	having become	they recognized	that	to young		
<b>οὖσιν αὐτοῖς</b>	<b>ἐγὼ κακὸν πώποτε</b>			<b>τι συνεβούλευσα, νῦν αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἔμοι</b>							
Seienden	ihnen	ich	Schlechtes	jemals	etwas	riet ich,	jetzt	sie	hinauf tretend	meiner	
being	to them	I	bad	ever	something	I advised,	now	them	going up	of me	
<b>κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι.</b>	<b>εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἥθελον,</b>			<b>τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἔκεινων,</b>							
anzuklagen	und	zu bestrafen:	wenn	aber nicht	sie selbst	wollten,	der	Angehörigen	einige	der	
to accuse	and	to punish:	if	but not	themselves	were willing,	of the	relatives	some	of the	those,
<b>πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας,</b>	<b>εἶπερ</b>			<b>ὑπ' ἔμοι τι</b>	<b>κακὸν</b>						
Väter	und	Brüder	und	andere die	Zugehörigen,	wenn wirklich	von mir	etwas	Schlechtes		
fathers	and	brothers	and	others the	being related,	if indeed	by me	something	bad		
<b>ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι</b>	<b>καὶ τιμωρεῖσθαι.</b>			<b>πάντως δὲ πάρεισιν</b>							
erlitten haben	ihrer	die	Angehörigen,	jetzt	sich zu erinnern	und zu bestrafen.	jedenfalls aber	sind anwesend			
they have suffered	of them	the	relatives,	now	to remember	and to punish.	altogether but	are present			
<b>αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγὼ ὄρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἔμὸς ἡλικιώτης καὶ</b>											
von ihnen	viele	hier	die	ich	zuerst	zwar	Kriton	dieser hier,	mein	Altersgenosse	und
of them	many	here	whom	I	see,	first	indeed	Crito	this man here,	my	peer
<b>[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ,</b>	<b>ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ,</b>			<b>τοίνυν οὐτοὶ ὧν οἱ</b>							
Mit bürger,	des Kritobulos	dieses	Vater,	sodann	Lysanias	der Sphéttier,	des Aischines	dieses	Vater,		
demesman,	of Kritoboulos	of this	father,	then	Lysanias	the Sphéttian,	of Aeschines	of this	father,		
<b>ἔτι δὲ Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς ούτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι</b>				<b>τοίνυν οὐτοὶ οἱ οἰκεῖοι</b>							
ferner aber	Antiphon	der Kephisier	dieser hier,	des Epigenes	Vater,	andere	also	diese	deren die		
still but	Antiphon	the Kephisius	this man here,	of Epigenes	father,	others	then indeed	these	whose the		
<b>ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—</b>											
Brüder	in	dieser	der	Beschäftigung	sind geworden,	Nikostratos	des Theozotides,	Bruder	des Theodotos—		
brothers	in	this	the	association	have become,	Nicostratus	of Theozotides,	brother	of Theodotus—		
<b>καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ</b>											
und der	zwar	Theodotos	ist verstorben,	so dass	nicht	wohl	jener	ja	seiner	würde bedürfen—	und
and the	indeed	Theodotus	has died,	so that	not	would	that one	at least	of him	would be entreated—	and
<b>Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου,</b>	<b>οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός.</b>			<b>πλάτων, καὶ Αιαντόδωρος, οὐ</b>							
Paralos	dieser,	der	des Demodokos,	dessen war	Theages	Bruder-	dieser	aber			
Paralius	this man,	the	of Demodocus,	whose was	Theages	brother-	this man	but			
<b>St. 34a</b>											
<b>Ἀδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς ούτοσί, Πλάτων, καὶ Αιαντόδωρος, οὐ</b>											
Adeimantos,	der	des Ariston,	dessen	Bruder	dieser hier	Platon,	und	Aiantodoros,	dessen		
Adeimantus,	the	of Ariston,	of whom	brother	this here	Plato,	and	Aiantodoros,	of whom		
<b>Απολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω οὐτοῖς εἰπεῖν, ὥν τινα</b>											
Apollodorus	dieser	Bruder.	und	andere	viele	ich	ich habe	euch	zu sagen,	von denen	
Apollodorus	this man	brother.	and	other	many	I	have	to you	to say,	of whom	irgendeinen
<b>ἔχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι</b>											
nötig war	am meisten	zwar	in dem	seines eigenen	Logos Rede	zu bestellen					
it was necessary	most	at least	in the	of him self	speech	to provide himself					
<b>εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἰ τι ἔχει</b>											
wenn aber damals	vergaß er,	jetzt	soll beistellen—	ich	gebe nach—	und	soll sagen	ob	etwas	hat	
if but then	he forgot,	now	let him provide—	I	I yield—	and	let him say	if	something	he has	

**ΤΟΙΟΥΤΟΝ.** ἀλλὰ **ΤΟÚΤΟΥ** πᾶν **ΤΟÚΝΑΝΤÍΟΝ** εύρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοίμους  
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit  
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready  
**τῷ διαφθείροντι,** τῷ κακᾷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ  
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und  
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and  
**Ἄνυτος.** [34b] **αὐτὸι** μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν  
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl  
 Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have  
**Βοηθοῦντες.** οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἡδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκουντες, τίνα ἄλλον  
 helfend- die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen  
 helping- the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other  
**ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἄλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτω**  
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos  
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus  
**μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;** εἴεν δῆ, ὡς ἄνδρες· ἀ μὲν ἔγω  
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer was zwar ich  
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men the things on the one hand I  
**ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι,** σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἄν  
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl  
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would  
**τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν** ἀναμνησθεὶς ἔαυτοῦ, εἰ οἱ μὲν καὶ ἐλάττω  
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren  
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser  
**τούτου τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ**  
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit  
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with  
**πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος** ἵνα ὅτι μάλιστα  
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten  
 many tears, children and his own having brought up in order that as most  
**ἐλεηθείη,** καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγω δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων  
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses  
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these  
**ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι,** τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν  
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr.  
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final vielleicht wohl nun  
**τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίνι καὶ**  
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und  
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and  
**όργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργης [34d]** τὴν ψῆφον. εἰ δή  
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja  
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed  
**τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'**  
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber  
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but  
**οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τούτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὡς ἄριστε, εἰσὶν**  
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind  
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are  
**μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὄμηρου, οὐδ' ἔγω ἀπὸ δρυὸς**  
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche  
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak  
**οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέψυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι μοί εἰσι καὶ**  
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und  
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and  
**ὑεῖς γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, είς μὲν μειράκιον ἡδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως**  
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch  
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless  
**οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ύμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν**  
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun  
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then  
**οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ύμᾶς ἀτιμάζων,**  
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,  
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,  
**ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἔγω ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ'**  
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber  
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but

**ούν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ύμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ**  
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich  
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me  
**τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τούτομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν**  
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun  
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then  
**ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένουν**  
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend  
 falsehood, but now having been resolved

## St. 35a

<b>γέ</b>	<b>ἐστί</b>	<b>τῷ</b>	<b>Σωκράτη</b>	<b>διαφέρειν</b>	<b>τῶν</b>	<b>πολλῶν</b>	<b>ἀνθρώπων.</b>	<b>εἰ</b>	<b>οὖν</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>οἱ</b>
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you	the
<b>δοκοῦντες</b>	<b>διαφέρειν</b>	<b>εἴτε</b>	<b>σοφία</b>	<b>εἴτε</b>	<b>ἀνδρείᾳ</b>	<b>εἴτε</b>	<b>ἄλλῃ</b>				<b>ἡτινοῦν</b>
Geltenden	sich zu unterscheiden	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer				welcher auch immer
seeming	to differ	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other				of whatever
<b>ἀρετῇ τοιοῦτοι</b>	<b>ἔσονται,</b>	<b>αἰσχρὸν</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἴη·</b>	<b>οὕτουσπερ</b>	<b>ἔγώ</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>έώρακά</b>	<b>τίνας</b>		
Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl	wäre·	wie gerade	ich	oft	habe gesehen	einige	
virtue	such	they will be,	shameful	would	it might be·	I	often	I have seen	some		
<b>ὅταν</b>	<b>κρίνωνται,</b>	<b>δοκοῦντας</b>	<b>μέν</b>	<b>τι</b>	<b>εἶναι,</b>	<b>θαυμάσια</b>	<b>δὲ</b>	<b>έργαζομένους,</b>	<b>ώς</b>		
wenn immer	gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare	aber	wirkend,	als		
whenever	they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things	but	doing,	as		
<b>δεινόν</b>	<b>τι</b>	<b>οιομένους</b>	<b>πείσεσθαι</b>	<b>εἰ</b>	<b>ἀποθανοῦνται,</b>	<b>ώσπερ</b>	<b>ἀθανάτων</b>		<b>έσομένων</b>		
schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,	so wie	Unsterblichen		werden seienden		
terrible	something	thinking	to suffer	if	they will die,	just as	of immortals		being about to be		
<b>ἄν</b>	<b>ὑμεῖς αὐτοὺς</b>	<b>μὴ</b>	<b>ἀποκτείνητε·</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἐμοὶ</b>	<b>δοκοῦσιν</b>	<b>αἰσχύνην</b>	<b>τῇ</b>	<b>πόλει</b>	<b>περιάπτειν,</b>	<b>ώστ'</b>
wohl	ihr	sie	nicht	tötet-	die	mir	scheinen	Schande	der	anzuhängen,	so dass
would	you	them	not	you kill-	who	to me	seem	shame	to the	city	to fasten on,
<b>ἄν</b>	<b>τινα</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷν</b>	<b>ξένων [35b]</b>	<b>ὑπολαβεῖν</b>	<b>ὅτι</b>	<b>οἱ</b>	<b>διαφέροντες</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>εἰς</b>	
wohl	irgendeinen	auch	der	Fremden	annehmen	dass	die	sich abhebenden	der Athener	in Bezug auf	
would	someone	and	of the	foreigners	to suppose	that	the	excelling	of Athenians	into	
<b>ἀρετήν,</b>	<b>οὓς</b>	<b>αὐτοὶ</b>	<b>ἔαυτῶν</b>	<b>Ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν,</b>	<b>οὗτοι</b>						
Tugend,	welche	sie selbst	ihrer selbst	in und den Ämtern und den anderen Ehren							
virtue,	whom	themselves	of themselves	in and the offices and the other honors							
<b>γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν.</b>	<b>ταῦτα γάρ, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, οὔτε θύμας</b>										
von Frauen	nichts	unterscheiden sich.	diese	denn, o Männer	Athenier,	weder	euch	nötig ist	zu tun		
of women	nothing	they differ.	these	for, O men	Athenians,	neither	you	it is necessary	to do		
<b>τοὺς δοκοῦντας καὶ ὄπηοῦν</b>	<b>τι</b>	<b>εἶναι, οὔτ', ἄν</b>	<b>ὑμεῖς ποιῶμεν,</b>	<b>θύμας</b>	<b>χρὴ</b>	<b>ποιεῖν</b>					
die Scheinenden	und	wie auch immer	etwas	zu sein,	weder,	wohl	wir	tun,	euch	zu erlauben,	
the seeming	and	in whatever way	something	to be,	nor,	would	we	we may do,	you	to permit,	
<b>ἄλλὰ τοῦτο αὐτὸς ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον</b>	<b>καταψηφιεῖσθε</b>	<b>τοῦ</b>	<b>τὰ</b>	<b>ἐλεινὰ</b>	<b>ταῦτα</b>						
sondern	dieses	selbst	zu zeigen,	dass viel mehr	werdet verurteilen	den	die erbärmlichen	diese			
but	this	itself	to show,	that much more	you will condemn	of the	pitiful	these			
<b>δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ήσυχίαν ἄγοντος.</b>	<b>χωρὶς</b>										
Dramen	ein führenden	und	lächerlich	die Stadt	machenden	als den	Ruhe	führenden.	ohne		
dramas	introducing	and	laughable	the city	making	or of the	quiet	leading.	apart from		
<b>δὲ τῆς δόξης, ὡς ἀνδρες, οὐδὲ δίκαιον μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ</b>											
aber	der	Meinung,	o Männer,	auch nicht	gerecht	mir	scheint	zu sein			
but	of the	reputation,	O men,	nor	just	to me	it seems	to be			
<b>οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν.</b>	<b>οὐ γάρ</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τούτῳ</b>								
noch	bittend	zu entkommen,	sondern	zu lehren	und	zu überzeugen.	nicht denn	zu dem Zweck	diesem		
nor	begging	to escape,	but	to teach	and	to persuade.	not for	upon	this		
<b>κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ</b>											
sitzt	der	Richter,	zu dem Zweck	dem Zweck	gefährlich	zu sein	die gerechten Dinge,	sondern zu			
sits	the	judge,	upon	the	to gratify	the	just things,	but upon			
<b>τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι τὸ δικαίον ἀλλ' ὁις ἀν δοκῆ</b>											
dem Zweck	zu entscheiden	diese·	und	hat geschworen	nicht	Gefälligkeit	zu erweisen	denen wohl	scheine		
the	to judge	these·	and	he has sworn	not	to show favor	to which would	it may seem			
<b>αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τὸ νόμους οὐκούν</b>	<b>χρὴ</b>	<b>οὔτε θύμας</b>									
ihm,	sondern	richten zu werden	gemäß	den	Gesetze.	also nicht	nötig ist	weder uns			
to him,	but	to judge	according to	the	laws.	not then	it is necessary	neither us			
<b>έθίζειν θύμας ἐπιτορκεῖν</b>	<b>οὐδέτεροι</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἀν</b>	<b>θύμων</b>							
zu gewöhnen	euch	Meineide zu begehen	noch	euch	sich zu gewöhnen·	keiner von beiden	denn wohl	von uns			
to accustom	you	to perjure	nor	you	to be accustomed·	neither	for would	of us			

εὔσεβοῖς.	μὴ οὖν	ἀξιοῦτέ	με, ὡ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	τοιαῦτα	δεῖν
würden fromm sein. they might be pious.	nicht nun not then	haltet für würdig deem worthy	mich, o Männer me, O men	Athenener, Athenians,	solche nötig zu sein such things to be necessary
πρὸς ὑμᾶς πράττειν	ἀ μήτε ἥγούμαι καλὰ εἶναι	μήτε δίκαια [35d]	μήτε ὄσια, ἀλλως τε		
gegenüber euch toward you	zu tun welche weder to do which neither	halte ich schön zu sein I think noble to be	noch gerecht nor just	noch heilig, sonst und nor holy, otherwise and	
μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτού.	καὶ ἀσεβείας φεύγοντα	ὑπὸ Μελήτου τουτού.	σαφῶς γάρ ἄν, εἰ		
jedoch bei Zeus indeed by Zeus	ganz gewiss auch Gottlosigkeit	fliedend unter Meletos	dieses hier.	klar denn wohl, wenn	if
πείθοιμι	ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζούμην	όμωμοκότας,	θεοὺς ἀν διδάσκοιμι		
überredete ich I might persuade	euch und dem bitten zwänge ich mich you and the to beg I might force	geschworen Habende, having sworn,	Götter wohl ich würde lehren gods would I might teach		
μὴ ἥγεισθαι	ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος	κατηγορίην	ἀν ἔμαυτοῦ ὡς θεοὺς		
nicht zu meinen not to consider	euch zu sein, und einfach you to be, and simply	mich verteidigend defending myself	würde anklagen I might accuse	wohl meiner selbst would of my self	dass Götter that gods
οὐ νομίζω.	ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ	οὕτως ἔχειν·	νομίζω τε γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς		
nicht ich meine. not I think.	aber bei weitem ist nötig but of much it is needed	so zu sein· thus to hold·	ich meine und denn, o Männer I think and for, O men	Athenener, dass	
οὐδεὶς τῶν ἔμων	κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω	καὶ τῷ θεῷ	κρίναι περὶ ἔμοι		
keiner der meinen no one of the of mine	Ankläger, und euch überlasse ich accusers, and to you I entrust	und dem Gott zu entscheiden and to the god to judge	über mich about me		
ὅπῃ μέλλει ἔμοι τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν.	τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,				
wie auch immer es bevorsteht in whatever way it is about to	mir und am besten zu sein und euch. for me and best to be and for you.	das	zwar nicht zu zürnen, indeed not to be indignant,		
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ					
o Männer Athener, O men Athenians,	über diesem at upon this				

## St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου	κατεψηφίσασθε,	ἄλλα τέ μοι πολλὰ
dem Geschehenen, dass meiner to the having become, that of me	ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	anderes ja mir vieles other things and to me many things
συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι	γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον	
trägt bei, und nicht unerwartet contributes, and not unexpected	mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr to me has become the happened this, but much more	
Θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν	γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γάρ ὡς μῆνης ἔγωγε	
staune ich beider der Stimmen den geworden seienden I marvel of both of the votes the having happened	Zahl. nicht denn ich meinte ich ja number. not for I was thinking I at least	
οὗτω παρ' ὀλίγον	ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς ξοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι	
so um wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur so by a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone		
μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη	ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἔμοι δοκῶ, καὶ νῦν	
über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now		
ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα,	ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο γε, ὅτι εἰ μὴ	
bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not		
ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες	ἔμοι, καν ὕφλε χιλίας [36b]	
hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende went up Anytos and Lycon being about to accuse	meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend me, and would he would owe a thousand	
δραχμάς, οὐ μεταλαβών τὸ πέμπτον μέρος	τῶν ψήφων. τιμάται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ	
Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen wird angesetzt aber nun mir der Mann drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man		
Θανάτου. εἰεῖν· ἔγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν	ἀντιτιμήσομαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ	
des Todes. sei es: ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder of death. so be it: I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or		
δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τι τί ἀξίος εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθῶν		
klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned		
ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἥγον, ἀλλ' ἀμελήσας	ῶνπερ οἱ πολλοί,	
in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen, in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,		
χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας	καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἀλλων	
Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen money making and household management and and generalships and public speeches and of the other		

St. 37a

τιμώματι,	έν	πρυτανείω	σιτήσεως.	ΐσως	ούν	ύμιν	καὶ	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως
werde ich geehrt,	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier	sagend	ähnlich
I am assessed,	in	prytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here	saying	similarly
δοκῶ	λέγειν	ώσπερ περὶ	τοῦ οἴκτου	καὶ	τῆς	άντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος·	τὸ δὲ οὐκ		
scheine ich zu reden	wie	über	den Jammer	und	der	Fleh Bitte,	vermessen	redend-	dies aber nicht	
I seem to speak	just as	about	of the pity	and	of the	supplication,	acting over	profoundly-	this but not	
ἔστιν, ὡς ἄνδρες	Ἄθηναιοι,	τοιοῦτον	ἀλλὰ	τοιόνδε	μᾶλλον.		πέπεισμαί	ἐγὼ ἔκων		
ist, o	Männer	Athener,	so beschaffen	sondern	so geartet	mehr.	bin überzeugt	ich freiwillig		
is, O	men	Athenians,	such	but	such as this	more.	I have been persuaded	I willing		
εἶναι	μηδένα	ἀδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἀλλὰ	氲ας	τοῦτο οὐ	πείθω·	όλιγον	γὰρ χρόνον	
zu sein	niemanden	Unrecht zu tun	von Menschen,	sondern	euch	davon nicht	überzeuge ich·	kurze	denn	Zeit
to be	no one	to do wrong	of men,	but	you	this not	I persuade·	a little	for	time

<b>ἀλλήλοις</b>	<b>διειλέγμεθα.</b>	<b>ἐπεί, ὡς ἐγῶμαι, εἰ ήν</b>	<b>ὑμῖν νόμος, ὕσπερ καὶ</b>
miteinander to one another	haben wir uns unterhalten. we have conversed.	da, wie ich meine, wenn war since, as I think, if it was	euch Gesetz, so wie auch to you law, just as also
<b>ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b]</b>	<b>κρίνειν ἀλλὰ πολλάς,</b>		
andern Menschen, to others men,	über den Tod nicht einen Tag nur about death not one day only	zu entscheiden sondern to judge but	viele, many,
<b>ἐπείσθητε</b>	<b>ἄν. νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.</b>		
wäret überzeugt worden you would be persuaded	wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer would now but not easy in time small	große Verleumdungen great slanders	los zu werden. to be released.
<b>πεπεισμένος</b>	<b>δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἔμαυτόν γε</b>		
überzeugt seiend having been persuaded	ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich indeed I no one to do wrong by much I lack	mir selbst my self	ja at least
<b>ἀδικήσειν</b>	<b>καὶ κατ' ἔμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμί του κακοῦ καὶ</b>		
Unrecht tun zu werden to do wrong	und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des and against my self to say my self that worthy I am of the	Übels und evil and	
<b>τιμήσεσθαι</b>	<b>τοιούτου τινὸς ἔμαυτῷ. τί δείσας; ἦ μὴ πάθω τοῦτο</b>		
anzusetzen zu werden to be assessed	solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht erleide ich of such of some for my self. why having feared; then lest I suffer	dieses this	
<b>οὐ Μέλητός μοι τιμάται, ὅ φημι οὐκ εἰδέναι οὕτ' εἰ ἀγαθὸν οὕτ' εἰ κακόν</b>			
dessen Meletos mir ansetzt, was ich sage nicht gewusst zu haben weder ob gut noch ob schlecht of which Meletus for me is assessed, which I say not to know neither if good nor if bad			
<b>ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὃν εὖ οἴδα τι κακῶν ὄντων τούτου</b>			
ist; statt dessen denn soll ich wählen deren gut weiß ich etwas Schlechten seienden dieses it is; instead of this indeed I should choose of which well I know something of evils being of this			
<b>τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με δεῖ ζῆν ἐν</b>			
angesetzt habend; having assessed;	etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben im which of the two of imprisonment; and why me is it necessary to live in		
<b>δεσμωτηρία, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ ἀρχῇ, τοῖς ἔνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων</b>			
Gefängnis, prison, dienend being enslaved	der stets eingesetzte werdenden Behörde, den Elf; to the always being established authority, to the Eleven; but	sondern der Gelder of money	
<b>καὶ δεδέσθαι ἔως ἀν ἔκτείσω; ἀλλὰ ταύτον μοί ἔστιν ὅπερ νυνδὴ</b>			
und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe mir ist and to be bound until ever I pay off; but the same to me is	was gerade the very thing which	eben just now	
<b>ἔλεγον· οὐ γάρ ἔστι μοι χρήματα ὀπόθεν ἔκτείσω.</b>			
sagte ich: nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. I was saying: not for there is to me money from where I will pay.			
<b>τιμήσωμαι; ισως γάρ ἀν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντάν με φιλοψυχία</b>			
soll ich ansetzen; should I assess; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen.	große freilich wohl mich Lebens liebe perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life		
<b>ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός είμι ὕστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι</b>			
hätte, might have, o Männer Athenier, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that			
<b>ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκείν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]</b>			
ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits			
<b>καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὕστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ</b>			
auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now			
<b>ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἵσουσι ῥαδίως; πολλοῦ γε δεῖ, ὡς ἄνδρες</b>			
los zu werden: andere aber also sie werden tragen leicht; ja fehlt, to be rid: others but then them will carry easily; of much at least it is needed, o Männer			
<b>Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἀν μοι ὁ βίος εἴη ἔξελθόντι τηλικῶδες ἀνθρώπων</b>			
Athenier. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man			
<b>ἄλλην ἔξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ ἔξελαυνομένω ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι</b>			
andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werden leben. gut denn ich weiß dass another from another city changing and being driven out to live. well for I know that			
<b>ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὕσπερ ἐνθάδε· καν μὲν</b>			
wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier- und wohl zwar wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here- and would at least			
<b>τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὔτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἔαν</b>			
diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren- wenn these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders- if ever			
<b>[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αύτοὺς τούτους. ισως οὖν</b>			
aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then			

ἄν	τις	εἴποι·	σιγῶν	δὲ	καὶ	ἡσυχίαν	ἄγων,	ὦ	Σώκρατες,	οὐχ	οἰός	τ'
wohl	irgend wer	würde sagen·	schweigend	aber	auch	Ruhe	führend,	o	Sokrates,	nicht	fähig	und
would	someone	might say·	being silent	but	and	quiet	leading,	O	Socrates,	not	such as	and
ἔσῃ	ἡμῖν	έξελθων	ζῆν;	τουτὶ	δή	ἔστι	πάντων	χαλεπώτατον	πεῖσαι			
wirst sein	uns	hinaus getreten	seiend	leben;	dieses hier	ja	ist	aller	schwierigstes	zu überreden		
you will be	to us	having gone out		to live;	this here	indeed	is	of all	most difficult	to persuade		
τινας ὑμῶν.	έάντε	γὰρ λέγω	ὅτι	τῷ	Θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ'	ἔστιν καὶ	διὰ τοῦτ'			
einige	eurer.	sei es wenn	denn	sage ich	dass	dem	Gott	ungehorsam sein	dies ist	und wegen	dies	
some	of you.	whether if	for	I say	that	to the	god	to disobey	this is	and through	this	
ἀδύνατον												
unmöglich												
impossible												

## St. 38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	οὐ	πείσεσθε	μοι	ώς	εἰρωνευμένω·	έάντ'	αὖ	λέγω	ὅτι	καὶ
Ruhe	führen, nicht	werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden·	sei es wenn	wieder	sage ich	dass auch		
quiet	to lead, not	you will be persuaded	to me	as	being ironic·	whether if	again	I say	that and		
τυγχάνει	μέγιστον	ἄγαθὸν	ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἐκάστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς λόγους	
trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies,	jeder	Tages	über	Tugend	die Reden	
happens	greatest	good	being	to a man	this,	of each	day	about	virtue	the speeches	
ποιεῖσθαι	καὶ	τῶν	ἄλλων	περὶ	ῶν	ὑμεῖς	έμοῦ	ἀκούετε	διαλεγομένου	καὶ	ἐμαυτὸν
machen	und	der	anderen	über	deren	ihr	meiner	hört	sich unterhaltenden	und	mich selbst
to make	and	of the	others	about	of which	you	of me	you hear	of conversing	and	my self and
ἄλλους	ἔξετάζοντος,	ό	δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,	ταῦτα	δ'	ἔτι
andere	prüfenden,	der aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	dieses	aber noch weniger		ἡττον
others	of examining,	the but	unexamined	life	not	livable	to a man,	these	but still		less
πείσεσθε	μοι	λέγοντι.	τὰ δὲ	ἔχει	μὲν	οὕτως,	ώς	ἐγώ	φημι,		
werdet glauben	mir	sprechend.	die aber	verhält sich	zwar	so,	wie	ich	behaupte ich,		
you will be persuaded	to me	to the speaking one.	the but	holds	at least	thus,	as	I	I say,		
ὦ	ἄνδρες,	πείθειν	δὲ	οὐ	ράδιον.	καὶ	ἔγω	ἄμα	οὐκ	εἴθισμα	ἐμαυτὸν
o Männer,	überreden	aber	nicht	leicht.	und	ich	zugleich	nicht	bin gewohnt	mich selbst	
O men,	to persuade	but	not	easy.	and	I	at once	not	I am accustomed	my self	
ἀξιοῦν	κακοῦ	ούδενός.	[38b]	εἰ	μὲν	γὰρ	ἢν	μοι	χρήματα,	ἐτιμησάμην	
für würdig halten	des Übels	von keinem.		wenn	zwar	denn	war	mir	Gelder,	hätte angesetzt	
to deem worthy	of bad	of nothing.		if	indeed	for	it was	to me	money,	I would have assessed	
ἄν	χρημάτων	όσα	ἔμελλον	ἔκτείσειν,	ούδεν	γὰρ	ἄν	ἔβλαβην.	νῦν	δὲ	οὐ
wohl	von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich	zu bezahlen,	nichts	denn	wohl	wäre geschädigt.	jetzt	aber nicht	
would	of monies	as much as	I was about	to pay off,	nothing	for	would	I was harmed.	now	but not	
γὰρ	ἔστιν,	εἰ	μὴ	ἄρα	ὅσον	ἄν	ἔγω	δυναίμην	ἔκτείσαι,	τοσούτου	βούλεσθε μοι
denn	ist,	wenn	nicht	also	so viel wie	wohl	ich	könnte	zu bezahlen,	um so viel	wollt mir
for	it is,	if	not	then	as much	would	I	might be able	to pay off,	of so much	of you wish to me
τιμῆσαι.	ἴσως	δ'	ἄν	δυναίμην	ἔκτείσαι	οὐμῖν	που	μνᾶν	ἀργυρίου.	τοσούτου	
anzusetzen.	vielleicht	aber	wohl	könnte	zu bezahlen	euch	etwa	Mna	Silbers-	so viel	
to assess.	perhaps	but	would	I might be able	to pay off	to you	somewhere	of a mina	of silver-	of so much	
οὖν	τιμῶμαι.	Πλάτων	δὲ	ὅδε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	Κρίτων	καὶ	Κριτόβουλος
nun	setze an.	Platon	aber	dieser hier,	o	Männer	Athenener,	und	Kriton	und	Kritobulos
then	I am assessed.	Plato	but	this man,	O	men	Athenians,	and	Crito	and	Kritoboulos
Απολλόδωρος	κελεύουσί	με	τριάκοντα	μνῶν	τιμήσασθαι,	αὐτοὶ	δ'	ἔγγυασθαι.	οὔτοι	ἀξιόχρεω.	οὐ
Apollodorus	heißen	mich	dreiwig	Minen	anzusetzen,	selbst	aber	Bürgen sein-			
Apollodorus	they order	me	thirty	of minae	to assess for myself,	themselves	but	to be sureties-			
τιμῶμαι	οὖν	τοσούτου,	ἔγγυηται	δὲ	οὐμῖν	ἔσονται	τοῦ	ἀργυρίου	οὔτοι	ἀξιόχρεω.	οὐ
setze an	nun	so viel,	Bürgen	aber	euch	werden sein	des	Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht
I am assessed	then	of so much,	sureties	but	to you	they will be	of	the silver	these	trustworthy.	not
[38c] πολλοῦ	γ'	ἔνεκα	χρόνου,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ὄνομα	ἔξετε	καὶ	αἰτίαν	
viel	ja	um willen	Zeit,	o	Männer	Athenener,	Namen	werdet haben	und	Anklage Schuld	
of much	at least	because of	time,	O	men	Athenians,	name	you will have	and	accusation	
ἄπο	τῶν	βουλομένων	τὴν	πόλιν	λοιδορεῖν	ώς	Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,	ἄνδρα	σοφόν—	φήσουσι
von	den	wollenden	die	Stadt	schmähen	dass	Sokrates	habt getötet,	Mann	weisen—	werden sagen
under	the	of wishing	the	city	to rail	that	Socrates	you have killed,	a man	wise—	they will say
γὰρ	δὴ	σοφὸν	εἶναι,	εἰ	καὶ	μὴ	εἰμι,	οἱ	βουλόμενοι	οὐμῖν	όνειδίζειν—
denn	ja	weise	zu sein,	wenn	auch	nicht	bin,	die	wollenden	euch	vorwerfen—
for	indeed	wise	to be,	if	and	not	I am,	the	wishing	to you	to reproach—
περιεμείνατε	όλιγον	χρόνον,	ἀπὸ	τοῦ	αὐτομάτου	ἄν	οὐμῖν	τοῦτο	ἔγένετο·	όρατε	γὰρ
wartetet ab	wenig	Zeit,	von	dem	Selbst tätigten	wohl	euch	dies	wäre geschehen-	seht	denn
you waited	a little	time,	from	the	self acting	would	to you	this	came to be-	you see	for

**δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς.** λέγω δὲ τοῦτο οὐ  
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht  
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not  
**πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον.** λέγω δὲ καὶ  
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch  
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and  
**τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. Τσως με οἰεσθε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων**  
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden  
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words  
**ἐξαλωκέναι τοιούτων οἵ ἀν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὠμην δεῖν**  
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein  
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary  
**ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'**  
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber  
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but  
**ἀπορίᾳ μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας**  
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit  
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness  
**καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἱ ἀν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν**  
 und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war  
 and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was  
**ἀκούειν— Θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὁδυρομένου καὶ ἀλλα ποιοῦντος καὶ [38e]**  
 zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und  
 to hear— of lamenting and me and of bewailing and other doing and  
**λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγώ φημι, οἴα δὴ καὶ εἴθισθε**  
 sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt  
 of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed  
**ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὥρθην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου**  
 ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr  
 you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger  
**πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησάμενω, ἀλλὰ πολὺ**  
 zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so sich verteidigt habenden, sondern viel  
 to do nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much  
**μᾶλλον αἰροῦμαι ὕδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἦ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γάρ ἐν**  
 mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in  
 more I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in  
**δίκη οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἐμὲ οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ**  
 Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es  
 trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

## St. 39a

**τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις**  
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten  
 this to contrive, in order that he will escape every doing and for in the battles  
**πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα**  
 oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen  
 often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms  
**ἀφεῖς καὶ ἐφ' ἱκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ**  
 hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden und andere Mittel  
 having let go and on supplication having turned of the of pursuers and other devices  
**πολλαὶ εἰσιν ἐν ἔκαστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾶ πᾶν**  
 viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles  
 many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every  
**ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ**  
 zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern  
 to do and to say. but not not this may be difficult, o men, death to escape, but  
**πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν**  
 viel schwieriger Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar  
 much more difficult wickedness faster for of death it runs. and now I at least  
**ἄτε βραδὺς ὧν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι**  
 gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger  
 inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers  
**ἄτε δεινὸς καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν**  
 gleichsam gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar  
 inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least

<b>ἄπειμι</b>	<b>ύφ'</b>	<b>ὑμῶν</b>	<b>θανάτου</b>	<b>δίκην</b>	<b>όφλων,</b>	<b>οὗτοι</b>	<b>δ'</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἀληθείας</b>
ich gehe weg	unter	von euch	des Todes	Strafe	verfallen seiend,	diese	aber	unter	der	Wahrheit
I go away	by	you	of death	penalty	having incurred,	these	but	by	the	of truth
<b>ώφληκότες</b>		<b>μοχθηρίαν</b>	<b>καὶ ἀδικίαν.</b>	<b>καὶ ἐγώ</b>		<b>τε</b>	<b>τῷ</b>	<b>τιμήματι</b>	<b>έμμενω</b>	<b>καὶ</b>
verfallen geworden seiend		Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und ich	auch	dem	Straf Ansatz	ich bleibe bei	und
having incurred		badness	and	injustice.	and I	and also	the	assessment	I abide by	and
<b>οὗτοι.</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>μέν</b>	<b>που</b>	<b>ἴσως</b>	<b>οὕτως</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἔδει</b>		<b>σχεῖν,</b>	<b>καὶ οἴμαι</b>
diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	und	es war nötig	gehabt zu haben,	und	ich meine
these.	these things	indeed	I suppose	perhaps	thus	and	it was necessary	to have,	and	I think
<b>αὐτὰ μετρίως</b>	<b>ἔχειν.</b>	<b>τὸ [39c]</b>	<b>δὲ δὴ</b>	<b>μετὰ τοῦτο</b>	<b>ἐπιθυμῶ</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>χρησμωδῆσαι,</b>	<b>ὦ</b>		
sie	maßvoll	sich verhalten.	das	aber	ja	nach	diesem	ich begehre	euch	Orakel singen,
them	to be	moderately.	the	but	indeed	after	this	I desire	to you	O to speak oracularly,
<b>καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἡδη ἐνταῦθα ἐν ὧ μάλιστα ἄνθρωποι</b>										
verurteilt habenden	meiner-	und	denn	ich bin	schon	hier	in welchem	am meisten	Menschen	
having voted down	of me-	and	for	I am	already	here	in which	most	people	
<b>χρησμωδοῦσιν,</b>	<b>ὅταν μέλλωσιν</b>	<b>ἀποθανεῖσθαι.</b>	<b>φημὶ γάρ, ὦ ἄνδρες οἱ ἔμε</b>							
Orakel singen,	sobald wenn	im Begriff sind	zu sterben.	ich behaupte	denn,	o Männer	die mich			
speak oracularly,	whenever	they are about	to die.	I say	for,	O men	who me			
<b>ἀπεκτόνατε,</b>	<b>τιμωρίαν</b>	<b>ὑμῖν</b>	<b>ἥξειν</b>	<b>εὔθυνς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ</b>						
habt getötet,	Strafe Vergeltung	euch	kommen werden	sogleich	nach	den meinen	Tod	viel		
you have killed,	penalty	to you	to come	immediately	after	the my	death	much		
<b>χαλεπωτέραν</b>	<b>νὴ Δία ἥ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γάρ τοῦτο εἰργασθε οἱόμενοι</b>									
beschwerlicher	bei Zeus als	welche Art	mich	habt getötet·	jetzt denn	dies	habt bewirkt	meinend		
more troublesome	by Zeus than	such a as	me	you have killed·	now for	this	you have done	thinking		
<b>μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι εἰλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον</b>										
zwar	los zu werden	des	zu geben	Prüfung	des Lebens,	das aber	euch	viel	das Gegenteil	
indeed	to be rid	of the	giving	refutation test	of the life,	the but	to you	much	opposite	
<b>ἀποβήσεται, ὡς ἐγώ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, οἵνας νῦν ἐγὼ</b>										
wird ausgehen,	wie ich behaupte.	mehr	werden sein	euch die	prüfend,	die jetzt	ich			
it will turn out,	as I say.	more many	they will be	you the	refuting,	whom now	I			
<b>κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἤσθανεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσων νεώτεροι</b>										
zurück hielt,	ihr aber nicht	nahmt wahr-	und	härter	werden sein	um wie viel	jünger			
was holding back,	you but not	you were perceiving-	and	more hard	they will be	by how much	younger			
<b>εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανάκτησετε.</b>	<b>εἰ γάρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἄνθρωπους</b>									
sie sind,	und ihr mehr	werdet entrüstet.	wenn denn	meint ihr	tötend	Menschen				
they are,	and you more	you will resent.	if for	you think	killing	men				
<b>ἐπισχήσειν τοῦ ὄνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ</b>										
auf halten werden	des zu schmähen	jemanden	euch dass nicht	richtig lebt,	nicht gut	denkt-	nicht			
to stop	of the reproaching	someone	to you that not	rightly you live,	not well	you think-	not			
<b>γάρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ οὕτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ</b>										
denn ist diese die Befreiung	weder sehr	möglich	noch	schön, sondern	jene	und schönste	und			
for is this the release	neither very	possible	nor	noble,	but that one	and most beautiful	and			
<b>ράστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἐσαῦτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς</b>										
leichteste, nicht die anderen	beschneiden	sondern	sich selbst	bereit machen	damit	wird sein	so gut wie			
easiest, not the others	to cut short	but	one self	to prepare	so that	he will be	as			
<b>βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς</b>										
best möglich.	des dies	nun	euch den	verurteilt habenden	geweissagt habend	ich scheide.	den			
best.	these things	indeed then	to you the	having voted down	having prophesied	I depart.	to the			
<b>[39e] δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος</b>										
aber frei gesprochen	habenden	gerne wohl	würde reden	über	des	geschehen	Gewordenen			
but having voted to acquit	gladly would	I might converse	about	of the	having become					
<b>τούτουν πράγματος, ἐν ὧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἀγουσι καὶ οὕπω ἔρχομαι οἱ</b>										
dieses hier	Vorgangs,	in welchem	die Amtsträger	Beschäftigung	führen	und noch nicht	ich komme	wohin		
of this here	matter,	in which	the magistrates	busyness	lead	and not yet	I come	where		
<b>ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον</b>										
gekommen seiend	me	ist nötig	gestorben zu sein.	sondern	mir,	o Männer,	ver weile	so lange		
having come	me	it is necessary	to have died.	but	to me,	O men,	remain	so much		
<b>χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως έξεστιν. οὐμῖν</b>										
Zeit-	nichts	denn	hindert	durch erzählen	mit	einander	solange	es erlaubt ist.	euch	
time-	nothing	for	hinders	to tell at length	with	each other	until	it is permitted.	to you	

## St. 40a

<b>γάρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ.</b>
denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn bedeutet.

<b>έμοὶ γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί—</b>	<b>ὑμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίην—</b>	<b>Θαυμάσιόν</b>
mir nämlich, o Männer Richter— to me for, O men judges—	euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen— you for judges calling rightly would I call—	erstaunliches wondrous
<b>τι γέγονεν. ἡ γάρ εἰωθυῖα μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ</b>		
etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in indeed the		
<b>πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιουμένη, εἴ</b>		
früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten sich widersetzend, wenn former time every very frequent always was and very in regard to small things opposing, if		
<b>τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκέ μοι ἄπερ ὄρατε</b>		
etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestanden mir eben das was ihr sieht anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me the very things you see		
<b>καὶ αὐτοί, ταῦτὶ ἃ γε δὴ οἱηθείη ἀν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα</b>		
auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand und gilt äußerste and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone and is considered uttermost		
<b>κακῶν εἶναι· ἔμοὶ δὲ οὕτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν οἴκοθεν ἥναντιώθη τὸ</b>		
der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen von Zuhause widersetzt sich das of evils to be· to me but neither to one going out at dawn from home opposed the		
<b>τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ λόγῳ</b>		
des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem Gericht, noch in der Rede of the god sign, nor when I was going up here to the court, nor in the speech		
<b>οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἔρειν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δῆ με</b>		
nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden vielerorts ja mich nowhere being about anything to say. and yet in other speeches in many places indeed me		
<b>ἔπεσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ</b>		
hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem held back speaking in between· now but nowhere about this the action nor in deed to no one		
<b>οὕτ' ἐν λόγῳ ἥναντιώτατοι μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἔγὼ ὑμῖν ἔρω·</b>		
noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute; ich euch werde sagen. nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose; I to you I will say.		
<b>κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὄπως</b>		
scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut geworden zu sein, und nicht ist wie dass it is likely for to me the having happened this good to have become, and not is how		
<b>ἡμεῖς ὄρθως ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθυάναι. μέγα</b>		
wir richtig meinen, so viele wie wir glauben schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes we rightly we suppose, as many as we think bad to be the to have died. great		
<b>μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γάρ εσθ' ὄπως οὐκ ἥναντιώθη ἀν μοι τὸ</b>		
mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das to me proof of this has come to be· not for is how not opposed would to me the		
<b>εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μή τι ἔμελλον ἔγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ</b>		
gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas war im Begriff ich Gutes zu tun. lässt uns bedenken aber customary sign, if not something I was about I good to do. let us consider but		
<b>καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἔστιν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γάρ θάτερόν ἐστιν τὸ</b>		
auch hierbei dass große Hoffnung ist gut es zu sein. von zwei denn das eine ist das also in this that much hope is good itself to be. of two for one or the other is the		
<b>τεθυάναι· ἡ γάρ οἴον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν</b>		
gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben to have died· either for as if nothing to be nor perception none of anything to have		
<b>τὸν τεθυεῖται, ἡ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις</b>		
den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel the having died, or according to the being said change some happens being and resettlement		
<b>τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία</b>		
der Seele des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei to the soul of the place of the from here into another place. and whether indeed no		
<b>αἴσθησίς ἐστιν ἀλλ' οἴον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν</b>		
Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts perception is but as if sleep whenever someone sleeping nor dream nothing		
<b>ὄρᾳ, Θαυμάσιον κέρδος ἀν εἴη ὁ θάνατος— ἔγὼ γάρ ἀν οἷμαι, εἴ τινα</b>		
sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod— ich denn wohl meine, wenn jemanden he sees, marvellous gain would be the death— I for would I think, if someone		
<b>έκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν ἡ οὔτω κατέδαρθεν ὥστε</b>		
ausgewählt habend müsste diese die Nacht in welcher so schließt so dass having chosen it would be necessary this the night in which thus he slept soundly so that		
<b>μηδὲ ὄναρ ιδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ήμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ</b>		
nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch Tage die des Lebens des not even a dream to see, and the other nights and also and days the of the life of the		

έαυτοῦ	άντιπαραθέντα	ταύτη τῇ νυκτὶ	δέοι	σκεψάμενον	εἰπεῖν
seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend having set against	dieser der Nacht to this the night	müsste it would be necessary	erwogen habend having examined	zu sagen to say
πόσας	ἄμεινον καὶ ἥδιον	ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν	ἐν τῷ		
wie viele how many	besser und angenehmer better and more pleasant	Tage und Nächte dieser der Nacht	hat gelebt he has lived	in dem in the	
έαυτοῦ	βίω, οἴμαι ἀν μὴ ὅτι ἴδιώτην	τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους			
eigenen of him self	Leben, ich meine wohl nicht dass	Privat mann irgendeinen, sondern den großen König	leicht zählbar easy to count		
ἀν [40e]	εὔρειν αὐτὸν ταύτας	πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιούτον			
wohl would	zu finden ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches	gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches			
ὁ Θάνατός	ἔστιν, κέρδος	έγωγε λέγω· καὶ γάρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω			
der Tod the death	ist, Gewinn ich ja sage: denn ja nichts mehr der ganze Zeit scheint so	Iat least I say: and for nothing more the whole time appears thus			
δὴ εἶναι ἡ μία νύξ.	εἰ δ' αὖ οἷον	ἀποδημῆσαί ἔστιν ὁ Θάνατος ἐνθένδε			
ja indeed	zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier	wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier			
εἰς ἄλλον	τόπον, καὶ ἀληθῆ ἔστιν τὰ λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ				
in einen anderen into another	Ort, und wahr sind die gesagt werden den, dass ja dort sind alle die	sind die gesagt werden den, dass ja dort sind alle die			
τεθυεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἀν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις	εἴη ἀν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις				
Gestorbene, welches having died, what	größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner	größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner			

## St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς Ἀΐδου,	ἀπαλλαγὲς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν
angekommen seiend having arrived	in des Hades, into Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting	Richter judges
εἶναι, εύρήσει	τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται				έκει δικάζειν, Μίνως τε	
zu sein, wird finden to be, he will find	die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt	judges, who indeed and are said	dort zu richten, there to judge,		Minos und Minos and	
καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι	ὅσοι	τῶν	ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο			
auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others	so viele wie der	der halb Götter gerecht wurden as many as of the half gods just became				
ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλῃ ἀν εἴη ἡ ἀποδημία;	ἡ αὖ Ὄρφεῖ					
in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; in the their own life, then base would it be the sojourn abroad;	oder wieder mit Orpheus or again with Orpheus					
συγγενέσθαι καὶ Μουσαίω καὶ Ἡσιόδω καὶ Ὁμήρῳ	ἐπὶ πόσῳ ἀν τις					
zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer	auf wie viel wohl irgendeiner for how much would someone					
δέξαιτ'	ἀν ὑμῶν; ἔγὼ μὲν γάρ πολλάκις ἐθέλω	τεθυάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν				
würde annehmen accept	wohl von euch; ich zwar denn oft will would of you; I indeed for often I want	gestorben zu sein wenn dieses ist to have died if these is				
ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἡ διατριβὴ ἀυτόθι,						
wahr. da ja mir ja true. since to me at least	und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt and to my self marvellous would it be the spending time	dort, right there,				
ὅπότε ἐντύχοιμι	Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμώνος καὶ εἰ τις ἄλλος					
wenn immer ich würde begegnen whenever I might meet	Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other					
τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν	ἄδικον τέθυκεν, ἀντιπαράβάλλοντι τὰ ἔμαυτοῦ πάθη					
der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one	ist gestorben, gegen über stellend has died, to the comparing one	die meiner selbst Leiden the of my self sufferings				
πρὸς τὰ ἔκεινων— ὡς ἔγω οἴμαι, οὐκ ἀν ἀηδὲς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,						
gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das grösste, towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,	nicht wohl unangenehm wäre—					
τοὺς ἔκει ἔξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὕσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν,						
die dort prüfend und er forschen so wie die hier zu verbringen, the there examining and searching just as the here to spend time,	wer von ihnen weise ist who of them wise is					
καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὕ.	ἔπι πόσῳ δ' ἀν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,					
und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone,	um wie viel aber wohl irgendeiner, for how much but would someone,	o Männer Richter, O men judges,				
δέξαιτο	ἔξετάσαι τὸν ἔπι Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἡ					
würde annehmen would accept	auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden to examine the against Troy having led	die viele Heer oder the great army or				

**Όδυσσεα** ή **Σίσυφον** ή **ἄλλους** **μυρίους** **ἄν** **τις** **εἴποι** **καὶ** **ἄνδρας** **καὶ** **γυναῖκας,**  
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,  
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,  
**οῖς** **έκει** **διαλέγεσθαι** **καὶ** **συνεῖναι** **καὶ** **έξετάζειν** **ἀμήχανον** **ἄν** **εἴη** **εὐδαιμονίας;**  
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;  
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;  
**πάντως** **οὐ** **δήπου** **τούτου** **γε** **ἔνεκα** **οἱ** **έκει** **ἀποκτείνουσι·** **τά** **τε** **γὰρ** **ἄλλα**  
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten die und denn andere  
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill the and for other  
**εὐδαιμονέστεροί** **εἰσιν** **οἱ** **έκει** **τῶν** **ἐνθάδε,** **καὶ** **ἥδη** **τὸν** **λοιπὸν** **χρόνον** **ἀθάνατοί** **εἰσιν,**  
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit unsterblich sind,  
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,  
**εἴπερ** **γε** **τὰ** **λεγόμενα** **ἀληθῆ.** **ἀλλὰ** **καὶ** **ὑμᾶς** **χρή,** **ὦ** **ἄνδρες** **δικασταί,**  
 wenn wirklich ja die gesagt werden den wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,  
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,  
**εὐέλπιδας** **εἶναι** **πρὸς** **τὸν** **θάνατον,** **καὶ** **ἔν** **τι** **τοῦτο** **διανοεῖσθαι** **ἀληθές,** **ὅτι** **οὐκ**  
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht  
 of good hope to be towards the death, and one something dies this to consider true, that not  
**[41d] ἔστιν** **ἀνδρὶ** **ἀγαθῷ** **κακὸν** **οὐδὲν** **οὕτε** **ζῶντι** **οὕτε** **τελευτήσαντι,** **οὐδὲ**  
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden, auch nicht  
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended, nor  
**ἀμελεῖται** **ὑπὸ** **θεῶν** **τὰ** **τούτου** **πράγματα·** **οὐδὲ** **τὰ** **ἐμὰ** **νῦν** **ἀπὸ** **τοῦ**  
 wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten auch nicht die meinen jetzt aus dem  
 is neglected by gods the of this man affairs nor the my now from the  
**αὐτομάτου** **γέγονεν,** **ἀλλά** **μοι** **δῆλόν** **ἔστι** **τοῦτο,** **ὅτι** **ἥδη** **τεθνάναι** **καὶ**  
 selbst tätig ist geworden, sondern mir offen kündig ist dies, dass schon gestorben zu sein und  
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and  
**ἀπηλλάχθαι** **πραγμάτων** **βέλτιον** **ἢ** **μοι.** **διὰ** **τοῦτο** **καὶ** **έμὲ** **οὐδαμοῦ**  
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend  
 to have been released of affairs better it was to me. because of dies and me nowhere  
**ἀπέτρεψεν** **τὸ** **σημεῖον,** **καὶ** **ἔγωγε** **τοῖς** **καταψηφισαμένοις** **μου** **καὶ** **τοῖς** **κατηγόροις** **οὐ**  
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht  
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not  
**πάνυ** **χαλεπαίνω.** **καίτοι** **οὐ** **ταύτῃ** **τῇ** **διανοίᾳ** **κατεψηφίζοντό** **μου** **καὶ**  
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und  
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and  
**κατηγόρουν,** **ἀλλ'** **οἰόμενοι** **βλάπτειν·** **[41e] τοῦτο** **αὐτοῖς** **ἄξιον** **μέμφεσθαι.** **τοσόνδε**  
 klagten an, sondern meinend zu schaden dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur  
 they were accusing, but thinking to harm this to them worthy to blame. just so much  
**μέντοι** **αὐτῶν** **δέοματ·** **τοὺς** **ὑεῖς** **μου,** **ἐπειδὴν** **ἡβῆσωσι,** **τιμωρήσασθε,** **ὦ** **ἄνδρες,**  
 jedoch ihrer bitte ich die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft,  
 however of them I ask the sons of me, whenever they come of age, punish,  
**ταῦτα** **ταῦτα** **λυποῦντες** **ἄπερ** **ἔγὼ** **ὑμᾶς** **ἔλύπουν,** **ἐὰν** **ὑμῖν** **δοκῶσιν** **ἢ**  
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch scheinen sie oder  
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either  
**χρημάτων** **ἢ** **ἄλλου** **του** **πρότερον** **ἐπιμελεῖσθαι** **ἢ** **ἀρετῆς,** **καὶ** **ἐὰν** **δοκῶσι** **τι**  
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas  
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something  
**εἶναι** **μηδὲν** **ὄντες,** **ὄνειδίζετε** **αὐτοῖς** **ώσπερ** **ἔγὼ** **ὑμῖν,** **ὅτι** **οὐκ** **ἐπιμελοῦνται** **ὦν**  
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen  
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which  
**δεῖ,** **καὶ** **οἴονταί** **τι** **εἶναι** **ὄντες** **οὐδενὸς** **ἄξιοι.** **καὶ** **ἐὰν**  
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls  
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

## St. 42a

**ταῦτα** **ποιῆτε,** **δίκαια** **πεπονθῶς** **ἔγὼ** **ἔσομαι** **ὑφ'** **ὑμῶν** **αὐτός** **τε** **καὶ** **οἱ** **ὑεῖς.** **ἀλλὰ**  
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but  
**γὰρ** **ἥδη** **ὤρα** **ἀπιέναι,** **ἔμοὶ** **μὲν** **ἀποθανουμένῳ,** **ὑμῖν** **δὲ** **βιωσομένοις·**  
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden.  
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live.  
**όπότεροι** **δὲ** **ἡμῶν** **ἔρχονται** **ἐπὶ** **ἀμεινον** **πρᾶγμα,** **ἀδηλον** **παντὶ** **πλὴν** **ἢ** **τῷ**  
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem  
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the

Θεῶ.

Gott.

god.